

NOUVELLE - DESÈMBRE 2009

# Lou Felibrige



La Revista

255

Périodicité: bimestrielle - novembre-décembre 2009. N° 255

Date de parution: 7 novembre 2009

**Nº 255**  
**NOUVÈMBRE - DESÈMBRE 2009**  
***La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O***

---

**SOUMÀRI**

Pourtissoun	<i>Jaque Mouttet</i>
La darriero de la <i>Mireille</i> de Gelas	
Uno edicioun coumpletamen nouvello	
Florian	<i>Louvis d'Andecy</i>
Bonhat e fièr de l'èsser	<i>Roubert Rousset</i>
Victorin Galière	<i>Mario-Te Nemrod-Bonnal</i>
Lawrence d'Arabiò e Aigo Morto	<i>Louvis d'Andecy</i>
Impressions d'Irlanda	<i>Nadal Lafon</i>
Un ostalòt d'edicion	<i>Joan Fourié</i>

**LI NOVO**

L'agenda dóu Capoulié  
Prèmi Louis Vouland  
Prèmi Frederi Mistral  
Grand Prèmi litteràri de Prouvènço  
Omenatge al Majoral Albarel  
Li Mantenènço  
Felibridge: li nouvèu majourau, li nouvèu sòci  
Librarié

**Pourtissoun**

*Dicho prounounciado davans lou cros dóu Mèstre à l'óucasioun dóu 179en anniversàri de sa neissènço, lou 13 de setèmbre 2009:*

Au pèd de la capoucho blanquinello dins aquéu rode silencious d'ounte la siavo plano maianenco s'estalouiro à noste entour e d'ounte tout sèmble proupice au repaus de l'esperit, nous veici un cop de mai agroupa, pensatiéu e fidèu.

Aqui ounte trèvon encaro lis oumbro de nòstis àvi, ounte plano lou souveni vivènt dóu Mèstre dins un recate de bèuta e d'astrado pouësio sian pèr canta l'eterne renouvèu e l'inne sènso fin di glòri passado e avenidouiro. Sian pèr, li pèd bèn tanca dins noste tèms, s'embuga de voio, de fe e d'espèr. Sian pèr, en amo e counsciènci, rendre-comte.

Ansin, souto l'aflat de Mirèio que de glòri resplendis, l'annado 2009 debano soun cabedèu. D'en pertout soun noum clantis e tóuti s'afiscan de la lausa. Mirèio, finissèn pas de lou dire, a pourta lou renoum de Prouvènço i quatre cantoun dóu mounde, Mirèio a rendu sa dignita à la lengo e au pople. Disiéu meme em'un brisoun de glouriolo, à la Santo-Estello de Seloun que devèn au miracle de Mirèio, l'an passa, la moudificacioun de la Coustitucioun. Es un fa que fau n'agué counsciènci parieramen i prumiés estatut dóu Felibrige que fuguèron quouro lis aprouvavon, *la proumiero fes qu'un ate óuficiau dóu governamen francés relèvo nosto lengo de sa descousideracioun en ié reconueissènt lou dre de s'apara*, nous ramento Frederi Mistral dins sa dicho de 1877.

Lou Felibrige vièi de si 155 an a enventa l'aparamen di lengo e lou regiounalisme. Emé Mirèio, Mistral a douna l'obro qu'impauso lou respèt.

I'a cinquanto an pièi lou Capoulié Rostaing lou clamè proun, se pòu pas dessepara Mirèio dóu Felibrige, Mirèio a viscu emé lou Felibrige, lou Felibrige viéu emé Mirèio, Mirèio e lou Felibrige van de coutrio. Bono-di Mirèio lou Felibrige prenguè soun envanc e Mirèio afiermè la necessita dóu Felibrige.

Posque lou cènt-cinquantenari de Mirèio empura encaro mai nòsti visto e nostro toco, posque pèr la vertu dóu cap-d'obro nous enlumina lou camin de la vido, d'aquelo vido profoundo que déurié de-longo aviva neste esse, que déurié aviva la coustanto resoun de neste engajamen de felibre, que déurié aviva, sènsa jamai cala, nostro voulounta de pas se faire depoussedi de neste eiretage, nostro voulounta fermo de proutegi, de mestreja çò que demoro de nòsti liberta.

Se Mirèio avivo l'èime e counvido à l'esperanço, l'annado Mirèio pourgis nouvèuta e moudernita: se sian avisa tóuti li jour de la drudesso di manifestacioun prepausado. L'annado Mirèio demourara uno annado de creacioun. D'evenimen marcant an fa l'atualita e li resson fuguèron fin finalo noumbrous dins lou mounde que nous envirouno e que nous estoufo.

Se n'en rejouissèn, mai fau aro que li parlamentàri, li conse e lou pople fort d'aquelo mostro, seguisson sènsa rèn renega lou bèle envanc mireien, que vogon bén faire triounfla nòstis idèio, li valour d'un umanisme e d'uno apartenènço regiounalo.

Acò's lou coumbat felibren de toustèms, lou coumbat mistralen que coungreiè Mirèio e lou Felibrige. Voulèn crèire qu'aquel envanc menara à la lèi souvènti-fes pantaiado, vuei à pourtado de man. Dins neste mounde destimbourla que vous fai vira cadran, es bessai la darriero chanço que nous rèsto, la darriero chanço pèr enfin proutegi e avaloura lengo e èime nostre.

Mèstre, davans vous, vous voulèn assegura que tóuti lis ate de nostro vido soun pasta de bèn-voulènci e coumpli dins l'interès de la Causo qu'avèn de gagna, soun coumpli dins la noblo endrechiero de la Respelido, de voste Felibrige e de Mirèio.

**Jaque MOUTTET**  
*Capoulié dóu Felibrige*



Santo-Estello de Castihounès 21 - 25 de mai 2010

## ANNADO MIRÈIO

### La darriero de la *Mireille* de Gelas

Es à Valabrego, dins uno glèiso cacaluchado que fuguè dounado lou 19 de setembre passa, pèr lou *Théâtre du Chêne Noir*, la darriero representacioun de *Mireille* asatado pèr Gerard Gelas. Gaire aurien vougu manca aqueste moumen que clavavo uno longo tierro de quasimen dous cènt representacioun en cinq an de tems. Li quauqui dous cènt persouno presènto an d'autant mai aprecia l'ultime jo di dous coumedian d'elèi, que se sabien coume privilegia, plenamen counsciènt d'estre li temouin d'uno fin, d'un espetacle que se veira belèu jamai plus e que dóu cop vivien un moumen unique. Se li coumedian baièron un espetacle magnifi tout parié à-n-aquéli que precedèron, emé forço e uno rigourouso qualita d'interpretacioun degudo à soun flame talènt, l'emoucioun gagnè quouro après un silènci qu'a segui la darriero estrofo, s'entamenèron de picamen de man que pièi n'en finissien plus.

Enfin, quouro revenguè la calamo, Segne Gerard Gelas, Direitor dòu *Chêne Noir* e metèire en scèno prenguè la paraulo pèr evouca li resoun que l'avien buta à-n-aquelo creacioun, pèr espremi ço que ressentie d'aquelo experiènci, li leiçoun que n'en tiro, si sentimen, pèr dire si gramaci.

Lou Capoulié Mouttet mountè alor sus lou pountin rejougne li coumedian, Segne Gelas, Dono Eliano Lacroix qu'avié bellamen ourganisa la vesprado emai li dono de Valabrego, lèsto à óufri de banasto de vege i coumedian. Saludè l'estraourdinàri valentié di coumedian e la remirabilo e audaciouso asatacioun de Gerard Gelas. Diguè que se devié, coume eiretié mourau de l'obro e de la pensado de Frederi Mistral, à l'acabado de la radiero representacioun, de i'adurre li coumplimen e la founso recouneissènço dòu Felibrige e, es dins uno emoucioun mau countengudo que Gerard Gelas reçaupè de si man la medaio dòu Felibrige e Alice Belaïdi e Damian Remy la medaio dòu Cènt-cinquantenàri de Mirèio. Lou mounde s'es pièi loungamen atarda à l'entour di coumedian e dòu baile dòu Chêne Noir dins aquelo glèiso de Valabrego,

tiatre eicepcionau, magi e simbouli d'un moumen requist que degun óublidara. Ansin se marqué la fin d'uno ufanouso aventuro que perlounguè un pau mai lou miracle de Mirèio e que n'en prouvè soun inmortalita.

Lendeman dimenche 20 de setembre, uno journado festiero emé passo-carriero, inaugurioun d'uno lauso ounte se pòu vèire belèu lou soulet logo, escrincela dins la pèiro, dóu cènt-cinquantenàri de Mirèio; pièi dicho e evouacioun acampèron mai-que-mai de mounde, un prougramo proun reüssi que s'acabè em'uno charradisso dóu Baile Jan-Marc Courbet. Lou païs de Vincèns pòu èstre fièr!

## Uno edicioun de *Mirèio* coumpletamen nouvello

Dijòu 26 de novèmbre, à 11 ouro en Coumuno de Narbouno: lou deputa-conse Segne Jaque Bacou e li representant dis Edicioun Actes-sud presentaran uno edicioun de Mirèio touto nouvello. Auelo edicioun coumprendra naturalamen lou tèste bilingo de Frederi Mistral mai peréu 72 plancho dóu pintre Gustau Fayet ispirado pèr lou pouèmo.

Auelo iniciativo es degudo à l'Assouciacioun dóu Museon d'art Gustave Fayet qu'a vougu ansin festeja lou 150en anniversari de Mirèio emé lou sousten de la Coumuno de Narbouno.

Aquesto edicioun èi degudo pèr uno grossu part à l'acioun dis ami de l'abadié de Fontfroide e de gènt coume Guillaume d'Abbadie e Segne Jan-Bernat Cahours d'Aspry (especialisto de Deodat de Severac).

— ... *E pièi i'a quicon que me sort pas de la tèsto, vole enlusi Mirèio! Anarai aquest autouno passa un mes en Camargo. Aviéu legi Mirèio. Mai vuei renje aquéu libre demié li pus bèu. Siéu coume en trin de me bagna dins aquesto literaturo prouvençalo e me ié sente coume un pèis dins l'aigo. Me vèn-ti de raço?* (tira d'uno letro de Gustau fayet à soun drole, Leoun, debuto de 1922)

En 1922, Gustau Fayet, rèsto quauqui tèms à Sant-Roumié de Prouvènço, fin d'alesti lis ilustracioun de Mirèio. Soun idèio es la Prouvènço e si païsage, estènt que, pèr éu, la Prouvènço èi la vertadiero erouïno dóu libre. Pèr coumpausa si 72 plancho, chausis 6 tros pèr cant e fai de dessin ispira d'aquéli passage. Trabaio emé d'encro de Chino, au pincèu emai au bambou.

D'ùni dessin fan pensa à Van Gogh. Van Gogh amavo la Prouvènço e sa lus: de cop que i'a ié vèi lou Japoun entre cèu esbrihaurant e païsage enneva. Fayet vèi acò parieramen. Ùni dessin semblon li di grand mestre de l'estampo japouneso. D'autre encaro ramenton lis ilustracioun de Goethe pèr Delacroix.

S'èi jamai sachu se, à soun retour, a prepausa soun obro à-n-un editour o, même à la famiho Mistral. Souleto causo seguro: Fayet a moustra soun obro, car es mencionado mant un cop dins d'article à soun sujet.

De saupre que: Gustau Fayet (1865-1925), proupretari viticolo, coumenço de pinta tre 1878. En 1894, rescontro Gauguin à Paris, n'en devendra lou mecen e couleiciounaire. Nouma conservadou à Beziés en 1900, abandouno li pincèu pèr li reprene en 1911.

Au vèspre de sa vido, a capita en tout, sa fourtuno es inmènso, sis obro an un gros

sucès, a uno couleicioun d'art estrambourdanto: Gauguin, Van Gogh, Odilon Redon...

En 1908 croumpo l'abbadié de Fontfroide e la fai coumpletamen adouba. En 1916 croumpo l'abbadié de Vilo-novo d'Avignoun ounte istalo soun amigo la pouetesso Elsa Kœberlé. Leisso pièi si bèn à sis enfant fin d'estre ... libre de se consacra rèn qu'à soun art. L'estiéu de 1922, lou passo à dessina e pinta li 72 plancho pèr enlusi Mirèio.

Mirèio tèste bi-lengo, enlusi de 72 plancho en quadricroumio de Gustau Fayet - Edicioun Actes sud (editour de renoumado naciounalo au mens, istala en Arles) - 188 pajo au fourmat 38 x 24 cm. - Pres de souscriciou: 38 éurò - Souscriciou fin qu'au 15 de novèmbre (*Despachas-vous!*) - En seguido, pres: 45 éurò - Manda un chèque de 38 € pèr eisemplàri coumanda, à l'ordre de: Association du Musée d'Art-Gustave Fayet à Fontfroide - De manda à: M. Marc de Langlade – 6 square de la Dordogne – 75017 Paris

#### *Coume seguido:*

Divèndre 27 de novèmbre à 5 ouro e miejo de vèspre, salo di Sinode en coumuno de Narbouno: souto la beilié dóu proufesour Jaque Michaud sesiho de la coumessioun arqueoulougico e literari de Narbouno: Counferènci de Dono Magali Rougeot Gustave Fayet illustre Mirèio; de Jan-Marc Courbet Mirèio espelido d'un cap d'obro, respelido d'uno lengo; de Jan-Bernat Cahours d'Aspy Fredri Mistral, Deodat de Severac et le chant des félibres. Intrado libro.

Dissate 28 de novèmbre, 4 ouro e miejo d'après-dina, salo di sinode en coumuno de Narbouno: Espetacle liri à l'entour de la Mirèio de Gounod pèr lou group musicau Flors d'Occitania.

## FLORIAN

Jan-Pèire Claris de Florian, nascu en 1755 à Sauve, poulido ciéuta medievalo au pèd de la Ceveno en ribo de Vidourle, mouriguè à Scèus proche Paris en 1794.

Èro d'uno famiho noblo, proupretari dóu castèu de Florian, coumuno de Lougrian dins lou cantoun de Sauve.

Avié tout-bèu-just dous an quand sa maire defuntè. Visquè jusqu'à l'age de nòuv an dins lou relarg de Sauve, proche soun grand paternau que coumencè soun educacioun e sa nourriço que ié faguè ama la lengo dóu païs. Tout-de-long de sa vido restara forço estaca à-n-aquesto regioun campèstro dóu Lengadò emai à la lengo nostro.

Pièi un de sis ouncle, emé sa femo qu'èro la neboudo de Voltaire, s'encarguèron de soun educacioun. Tre l'age de dès an fuguè presenta au vièi filousofe prerevouluciounari que ié disien lou "patriarco de Ferney". Aquéu d'aqui ié fara passa quàuquis uno de sis idèio. Florian reguignara mai que d'un cop contro lis abus e lis injustiço, mai s'engajara pas jamai dins la poulitico.

Embrassè la carriero dis armo coume óuficié di Dragoun, passè pièi au service dóu Du de Penthièvre qu'èro lou fiéu dóu Comte de Toulouso, éu-même enfant legitima dóu rèi Louvis lou quatorgen e de Madamo de Montespan.

Souto l'aflat de Voltaire devenguè lèu un ome de letro de grand renoum. Fuguè celèbre subre-tout pèr si fablo. D'efèt es tengu coume lou mai grand fabulisto après Jan de la Fontaine. Escriguè tambèn de pèço de tiatre, de nouvello, de conte en proso e en vers. Un fube de si pouèmo soun esta mes en musico. En 1788, à 33 an, Florian intrè à l'Acadèmi Franceso.

Dóu tèms de la Revoulucioun, estènt noble, fuguè óublija de quita la capitalo. En 1792 èro coumandant de la Gardo Naciounalo à Scèus. En 1794, en pleno Terrour, mau-grat sis idèio avançado e soun patrioutisme, fuguè arresta e engabioula pèr decisioun dóu “Comité de Sûreté Nationale”. Soun ami ardechés lou Comte Boissy d'Anglas, qu'avié pas pouscu empacha soun arrestacioun, faguè soun proun pèr óuteni sa liberacioun. Sourtiguè de presoun après la cabussado de Robespierre, mai estènt malaut, anequeli, e forço maucoura pèr li tras-que marrìdi coundicioun de soun empresounamen, mouriguè gaire de tèms après. Erian en 1794. Florian avié 39 an.

Sis óurigino lengadouciano e lou role de precursor que jouguè en escrivant dins la lengo dóu terraire de tros de soun obro literàri, coume dins soun rouman pastourau “Estelle”, faguèron que li Felibre l'an sèmpre counsidera coume lou davancié e l'anounciaire de la respelido de la lengo d'O que Mistral n'en mandè lou le au siècle dèss-e-nouven.

L'escrivan sisterounen Pau Arène, qu'escrivié pas soulamen en francés mai tambèn en lengo d'O (èro majourau dóu Felibrige), descurbiguè en 1878 lou toumbèu de Florian à Scèus.

Li Felibre de Paris, emé l'ajudo de la vilo de Scèus, alestiguèron uno meno de santuàri dóu Felibrige à l'entour dóu toumbèu e dóu buste de Florian. Dins aquest endré requist, nouma “lou jardin di Felibre”, se pòu remira li buste d'un desenau de Felibre ilustre: F. Mistral, Th. Aubanèu, P. Arène, ....e pèr eisèmple lou majourau mount-pelieren J. Loubet.

Dins la vilo de Scèus, ciéuta felibenco dóu relarg parisen, se debanon chasque an de gràndi manifestacioun counmemourativo “li Fèsto Felibenco de Scèus”. Aquest an 2009 au mes de jun aquésti fèsto recampèron un fube de persounalita e forço Felibre vengu d'en pertout. Se ié festejè d'un biais ufanous lou cènt cinquantenari de Mirèio.

Uno moulounado de fablo de Florian s'acabon pèr de paraulo forço counèigudo encaro à l'ouro d'aro e que lou mounde dison de-longo sènso n'en counèisse l'autour:

- *“Pour vivre heureux vivons cachés”* es la counclusioun de la fablo “Le grillon”.
- *“Chacun son métier, les vaches seront bien gardées”* es la leiçoun de la fablo “Le vacher et le garde-chasse”.
- *“Rira bien qui rira le dernier”* es tambèn de Florian (dins “Les deux paysans et le nuage”).
- *“Éclairer la lanterne”* es uno espressioun tirado de la fablo “Le singe qui montre la lanterne magique”.

Es de saupre que Florian es tambèn l'autour di paraulo d'uno meloudio qu'avèn tóuti cantourleja quau saup quant de cop: *“Plaisir d'amour ne dure qu'un moment, chagrin d'amour dure toute la vie”*. Aquesto cansoun tirado d'uno dis obro dóu fabulisto (Célestine) fuguè messo en musico pèr Martini, un coumpousitour countempouran de Florian. Es estado represo pèr Berlioz, interpretado pèr un fube de cantaire o cantairis coume Ivouno Printemps en 1931, Tino Rossi en 1955, Joan Baez

en 1968 e tant d'autre, pèr eisèmple Eddy Mitchell. Uno roumanço que si paraulo soun vièio de 230 an e que countùnio d'agué un sucès moundiau!

**Louvis d'Andecy**  
Mèstre d'Obro

## BONHAT E FIÈR DE L'ÈSSER

Ò-di-òc! Per de bon, sens badinar. E l'ase fòte la vergonha! Car, a Paris, bonhat es l'escais-nom dels Auvernats totes....una mescuja, una bèfa, un escarni...

Se sap pro que, tre lo primièr tèrc del siècle XIX, los Auvernats montèron a Paris en fola per ganhar la vida coma sobrièrs. Tal coma èron, amb d'esclòps, la blauda, lo flambard, la lenga d'òc, lor anament e... fòrça crauma! Tanlèu batejats pels Parisencs: auverpin, foctrà, bonhat, bèl brieu abans que monopolizèsson lo comèrce del carbon.

Pasmens, d'unes ideiards afortísson, tot d'una, que bonhat venriá de la crida butada per carrièras (coma los pelharòts) pels carbonièrs: de carbou n'i a...carbounia....bounia. Un scenari enlòc reportat, per res acertat istoricament. A uèlhs vesents, aquela invencion plasenta es pas mai qu'una falsa etimologia populara, madurada dins la clòsca de qualche mièch sabent de l'Académia dels Ases. D'altres imaginaires delatan que bougnat seriá calcat sus bougnoul, sens se trachar que aqueste mot (vòl dire: negre, en cò dels Ouolofs del Sénegal) foguèt importat en França per las tropas colonialas sonque a l'entrencada del siècle vint.

Los filològs sàbon ben que l'omofonia e l'atraccion paronimica pòdon pas gaire servir per explicar lo semantisme d'un mot, que son puslèu un atrapanèci de se'n demesfisar. Segon lor arbitre, un escais-nom, reire-nom, chafre, relèva sempre una marca (física o moral) lo mestier o la provenença. Sus-que-tot, l'explicacion corrècta de l'etimologia d'un mot se deu basar sobre l'analisi de l'estructura (radical, sufixacion) dins la lenga ont a espelit. Doncas, la conoissença de la lenga maire es la clau de tota compreneson senada. Mas en França, ailàs, fòrça letrats conoissen pas mai que lo francés, mespresan e polhan las lengas regionalas; d'aquí ven lo mal: las asenadas çai-sus escalcidas.

Tornem a la rega. Vista de Paris, l'Auvernha s'estend al Massís Central tot entièr qu'es de lenga occitana dempuèi qual sap quora. Talament que los emigrats, un brave escag, sabián pas mot de francés. Esmarrats dins Paris, parlavan occitan de contunh e, quand azartavan de barjacar en francés, i mesclavan d'occitanismes que los Parisencs relevavan per se'n trufar; manca pas testimoniatges d'aquò dins los escrichs del temps.

D'aquí estant, tot s'esclaira d'un còp. Parla tot sol que bougnat representa la fòrma francisada de l'occitan: bonhàs, ni mai, ni mens. Aquel substantiu designa d'en primièr: una soca sinuda d'aubre; d'un biais figurat: una gròssa tufa, laida, grola; e per extencion: un òme malfargat, lacat, de crénher. Lo radical bonha (bòça, bosena, tumor) se tròba en francés (bigne), en italian (bugna), en espagnòl (bueña) e mai en anglés (bunn). Demest sos derivats, se pòt senhalar lo diminutiu: bonheta (mena de

pastisariá e, tanben, lo sexe feminin), lo patronime: Bouniol. Quant al sufix: as, transcrich: at en francés, ten sempre valor augmentativa o péjorativa en occitan.

Res d'estonant se los Parisencs que costegeron los primiers emigrants, gents rustes, lords, malgracioses e mal-lavats, los bategeron segon lor quita parladura. Res de rare, tanpauc, que los carbonièrs (nombroses demièch los Auvernats) bravament corpulents, massisses, trapòts, calossuts, mascarats e sotzes, sián estats de bonhats mai que bonhats, entrò las annadas setanta.

Uèi per uèi, ges d'Auvernhat de Paris auriá idèia de renegar l'escais-nom de bonhat; per delà las aparéncias, de mercé l'anament dels davanciers, a cargat fòrça valors: coratge, teneson, fisança, seriós...

Baste! Un chafre trufandièr, perpinson, escarnissós, qu'es vengut, tot plan pesat, gratificant e lausenjós.

### **Majoral Robert Rousset**

#### **VICTORIN GALIÈRE**

Per ieu que demore enlai bès Cabalhoun, counaissió pas mai qu'aquò Bitorin de Galièro. Abió be bist dins lous journals, aquel noum de pintre que fasió d'espausicieus a la chapèlo dels Penitents de Mende. mès n'i O talamen! Dinc aquellos menos de mostros, agachem lous tablèus dels artistos, badem un pau dabon lur engeni, espinchem un pau lous prèsses soubre lous catalogos, e d'aqui a un antre. De cops me fase douna uno alicho e la mete soubre une porto de moun oustá e. aita. garde quauques jours la soubenenço d'un agradiu moument. Mès de Bitorin Galièro, pas res!

E, aquesto semmono, en bacanços a Mende, encountrère sa neboudo, Bernadèto, que siom estados ensemble a l'escolo Jano d'Arc, i O bé quauques ons. Nous parlèt de Galièro soun ouncle e de tout aquel traval qu'uno colo d'apassiounats fasou per lou faire couneisse, ourganisa d'espausicieus, entretene sas obros. faire edita un libre... leu abió un pau bergounho de pas couneisse aquel artisto de moun païs! Sa neboudo m'o dounat embejo de ne saupre mai.

Sul pic, anère croumpa lou libre Lou Pintre del lum (Le peintre de la lumière): aquò 's dafet aquò. De cougous que bous dounou embejo de chanta, de païsatges que l'om i semblo se passeja un dimenche de bëspre, de retrachs de femnos que l'om O lebrige de lur parla... pouriò aita n'en dire tont e mai!

Aquel ome nascut del Born en 1914. nous meno dins soun mounde ame sa pinturo, mès aquesto es pas jamai negro, tristo ou tourmentado. Mèmo quond pintro soun quartiè de Belville a Paris e que rajo de plejo a ples ferrats, abem embejo de chalça las botos e d'ana nous passeja dins aquellos charrieiros!

E sa naturos mortos! I O bé quauques poums ou peros soubre une taugo coume dins tous los naturos mortos, mès en pintrent soun ataliè n'o fach tabé belcop de naturos mortos! Sabètz am'aquò, semblo bertadièramen un ataliè d'artisto pintre: une bacho i troubarió pas soun bedèl! Aqueles tablèus parlou d'el: i besem soun fautur, las dechenos de tablèus achabats ou pas finits, la fènestro o lous cuberts de Paris.

Aquelos naturos mortos sou bibentos! E de mai semblo que nautres sem coubidats dins soun oustá.

Bitorin de Galièro aimabo mai que mai sou païs de Louséro: disió que li dubió tout. A! Anabe emblida de bous dire que, se bous ai dounat embejo de lou counesse mai. courrètz beire las espausicieus que sou fachos per sous amics, en espèrent de las beire dins un musèu; se noun, croumpatz lou gente libre Le peintre de la lumière!

**MariòTe Nemrod-Bonnal**

## LAWRENCE D'ARABÌO E AIGO-MORTO

Thomas Edward Lawrence es mai counéigu soutu lou noum vengu legendàri de Lawrence d'Arabìo. Quau a pas vist lou filme, sourti en 1963, de David Lean emé Peter O'Toole?

Èro nascu en 1888 en païs galés. Fuguè arqueoulogue, óuficié, diploumate, emai scientifico, escrivan e de cop que i'a aventurié.

Es esta di qu'èro un “crousa” di tèms mouderne, bord que luchè de-longo d'un biais desinteressa dins la souleto toco de faire triounfla un ideau.

Apassiouna d'arqueoulougio, estudiè à-n-Oxford e faguè un fube de viage en Anglo-Terro e en Franço pèr de dire d'apeouna uno tèsi sus l'enfluènci di crousado sus l'architeituro militàri éeuropenco di siècle Xen, XIen e XIIen. Aquésti desplaçamen, que faguè à biciéucleto, s'escalounèron sus quatre an. Lou van mena naturalamen à-n-Aigo-Morto ounte descubrira un site que lou pertoco d'un biais tras-que profound. Dison que la voucacioun de Lawrence fuguè estrechamen ligado à ço que ressentiguè à-n-aqueste endré: “l'energiò latènto di muraio, si vèio prefoundo i raro dóu mistèri, sa vido secretamen sauvado, basto! tout acò bèu qu'enfiouquè vertadieramen soun estrambord”.

D'Aigo-Morto lou jouine T.E. Lawrence escriguè à sa maire:

— Siéu counsciènt d'agué fin finalo rejoun la vio dóu Miejour e de l'ensèn dóu glourious Óuriènt. Grèço, Carthage, Egito, Tyr, Sirò, Itàli, Espagno, Sicilo, Crèto, li vesiéu tóuti aqui proche. Oh! Aurai de tourna dins aqueste relarg pièi ana mai liuen! Pèr dire lou verai moun rescontre emé la mar a quasimen bourroula moun esta-siau!

Tre 1910 s'envai coume arqueoulogue devers l'Óuriènt-Mejan. Aqui s'afreiro emé lou pople aràbi, viéu em'éli, se vestis dóu meme biais, pratico li lengo e li dialèite de l'endré, bèn talamen qu'aquéli gènt lou tènon coume s'èro l'un d'éli.

En 1914 rintro dins li servici de rensignamen militàri bretounen. Partènt d'aqui vai agué un role maje dins li liame entre li Bretounen e lis Aràbi. Lucho em'éli dins l'encastre de la rebelioun di pouplado aràbi contro l'ócupant óutouman.

Sara pièi óuficié de liesoun proche l'emir Fayçal (futur rèi d'Irac). Fai lou diploumate, l'estrategisto, l'estrutour, de fes que i'a lou menaire de bando e meme l'agènt espiounaire. Countribuïs largamen à la desbrando di coumbatènt turc.

En 1918 es de retour en Anglo-Terro emé lou grade de liò-tenènt-courounèu. Decesso pas d'oubra pèr apara la causo dóu pople aràbi. Sara un tèms counseié de Winston Churchill.

Es desinteressa e desfugis lis ounour, assajo de viéure dins l'anounimat. En 1922 signo un engajamen dins la Royal Air Forço coume simple sourdat. Trege an après en 1935 ié faudra quita l'armado. Gaire de tèms pièi vai mourir à la subito dins un accident de moutò. Avié 47 an.

Lis Anglés i'an auboura uno estatuo à Loundre à coustat dis àutri grand persounage celèbre dóu païs. Lawrence d'Arabò escriguè uno impourtanto obro literari. Lou libre lou mai couneigu es "li sèt cepoun de la sapiènci".

Lou generau Giap, que coumandè en Indouchino li troupo dóu Viet-Minh, disié qu'èro soun libre preferi.

Èro forço amiratiéu e disié que "Lawrence sabié jogne la sapiènci, l'integrita, l'umanita, lou courage e la disciplino emé la capacita de s'agrega autant bèn emé si subourdouna qu'emé si superiour.

**Louvis d'Andecy**  
Mèstre d'Obro

**De saupre:** Li sèt cepoun de la sapiènci soun esta revira de l'anglés en francés pèr un grand prouvençau, Carle Mauron, foundadou de l'assouociacioun lou prouvençau à l'escolo, se trobo eisa en librarié, à tout lou mens sus internet pèr 12 à 15 éurò.  
Es un libre magnifi.

## IMPRESSIONS D'IRLANDA

Lo sovenir literari de Bonaparta-Wyse, una enveja de sasir mièlhs la preséncia celtica pus fòrta qu'una mòda dins la musica d'uèi, la presentacion del libre de Hugo Hamilton *Sang impur* per una estudianta dins mon cors occitan nos aun virats, Lutz e ieu, vas Irlanda per nòstras vacanças de julhet, d'aquí aquelas liuras impressions a la lèsta.

Irlanda a de subrebèls païsatges d'aiga e de cèl, que estonan los uèlhs e parlan a l'arma coma lo Connemara, l'Anèl risent de Kerry, la peninsula de Dingle a l'extrèma ponent d'Euròpa vas las tèrras novèlas...

Un pauc pertot de castèls e de glèisas i parlan de resisténcia e de fidelitat. Çai e lai de roïnas daissadas aital testimònian de las violéncias de l'istòria e, maldespièch la proclaimacion de la Republica d'Irlanda en 1949, la forèst patís per se tornar quèrre. Malgrat la pression economica e culturala anglesa, la volontat politica de restaurar e alandar la lenga dels aujòls es una leiçon per belcòpes.

Dins lo Gaelstacht, sus la còsta oèst, ran lo gulf stream, lo gaëlic es lenga plenament ensenhada e ensenhaira dins las escòlas. Dins los endrechs ont un tal servici a pas pogut èstre mes en plaça, los enfants vaun en classa lo temps de las vacanças per i

sègre de cors de ratrapatge. Aital en plen mes de julhet, avèm vist de grops d'escolars biaça a l'espatla!

Als temps lonhdans dels pòbles indo-europèus, avant que la sedentarizacion endralhèsse val centralisme, los Cèltas aviáun una rica civilisacion multipolària dont quauquas redoléncias frairenals se senton totjorn al pub, ont de musicians cantan e jògan de lors instruments, ont lo monde se parlan sens ecran mèstre, davant una Guiness.

La musica irlandesa es un cant prigond renovelat que ven de lòngh e s'espandís.

Aquela tèrra de lucha, de fe e de fiertat ditz plan de causas al felibre, tant mai que d'afinitats, de simpatias se legisson un pauc pertot entre Irlanda, França e son país d'Òc... lo rugbí, lo pensament d'una cultura de manténer...

Del meteis vam, los Irlandeses aparan lor lenga e bastisson las autorotas mès encontran las contradiccions de la vida: los enjòcs toristics butan a far encara mai de plaça a l'anglés, lenga del mèstre d'ièr venguda uèi internacionala. Lo lanç del *Celtic Tiger* es estat sobte tombat per la crisa e los que se gafan los dets de pas aver ratificat lo tractat de Lisbona en 2008 portaraun pas lo meteis bulletin al referendum d'octòbre 2009. L'independéncia politica ajuda per l'ensenhament, mès, coma l'insularitat, o fa pas tot.

Los sovenirs encara pròches d'una istòria rufa aun laissat un estacament identitari de fons, de ressentiments que se comprenon mès que cal ben un jorn despassar. A l'arrevèrs, dempuèi de temps figas e albricòts amaduran ran de Ròse e Garona, saber se lo cambiament de las evidéncias d'ièr afiscarà deman un besonh de lenga?

Avèm plan aimat Tearmann, un espectacle fòrt de Michael Harding e del TNP d'Irlanda ont s'assòcian danças, teatre, musica, cant: un òme vièlh torna veire la vida d'un pòble qu'a patit, de moments de folia, de giscladas de rires pr'aquò e d'esclairadas de bonur. La fin n'es prigonda. Los òmes mòron mès al delai la transmission se fai, l'espèr subreviu. Cercam totes aquò. Es possible sens doble de colar sas valors e sas colors dins l'alargament de la civilisacion en aimar sa lenga. La causida de la diversitat es positiva. Mès que cal l'estrambòrd!

**Majoral Nadal Lafon**

## UN OSTALÒT D'EDICION

Coneissètz l'A.D.E.O? Jos aquelas inicialas un pauc reguèrgues s'amaga dempuèi un detzenat d'annadas l'Associacion pel desenvolapament de l'escrich occitan dont le cap mèstre n'es Sèrgi Viaule e le sèti social a Sant-Sulpici-La-Punta dins Tarn. Auel ostal d'edicion presenta un catalògue de mai d'un vintenat de titols despartits en pichonas coleccions coma per exemple *Escrishes politiques*, *Quasèrns del partit occitan*, *Escrishes literaris*.

La primièra publicacion siaguèt la brocadura *Nuclear? Perlem-ne!*, un texte de 50 paginas plan documentat sul dangièr d'aquela sorga d'energia e degut a S. Viaule.

Plan segur son pas aquí exprimidas que las opinions de l'autor e cadun ne pòt pensar çò que vòl. Pasmens, devèm reconeisser que l'argumentacion desvelopada manca pas de far soscar e perpensar le lector. Dins la meteissa dralha, seguisson dorsièrs sus l'Occitania fàcia al cambiament, un sègle d'occitanisme politic, Francia país de guèrras sens debrembar le mistèri de la Santa Trinitat espepidonat e explicitat per Pèire Pessemesse.

Al nivèl de la literatura, trapam dins le catalògue de l'A.D.E.O òbras plan segur de Sèrgi Viaule (*Naturalament*, *Qualquas nòvas d'Albigés*, *Orguèlh rasonable*), novèlas e poesias de Crestian Rapin dont le darrièr recuèlh, *Poèmas d'agost*, descrabèt le prèmi Jaufre Rudèl en 2008. Le barbassut carcassonés Alan Roch fa partida del autors de l'ostal ambe las cronicas *Papieròts romeaires* e sos escrits refofant d'umor e de jòc de lenga coma *Una granda lampada de vin*, *Lo serpentigraf*, *Lo planh del tiron enraumassat* o *Just per dire*.

L'A.D.E.O ajèt tanben la bona idèa de far coneisser las poesias de Pau de Ligonier, un escais qu'amaga un òme defuntat i a pas gaire e que volguèt pas que son identitat vertadièra siague jamai revelada. E es aquí mai que mai que ne vòli venir estent qu'aquel autor desconegut nos permet de descobrir una òbra originala, a la sensibilitat prigonda, a la tematica imprevista e a la lenga de fòrça bona tenguda.

De segur, ambe Pau de Ligonier sèm confrontats a un escrivan de raça mas subretot a un univèrs poetic que, pichon a pichon, nos enfachina e nos mena luènh sus de tèrras gaire trepejadas per las musas occitanas (1). Un poèta que s'amerita d'estre descobèrt e un grand mercès a l'A.D.E.O per la qualitat de lors publicacions.

Per atalentar le lector potencial, vaquí quelques verses de Pau de Ligonier tirats del recuèlh que ven just d'estre publicat:

*Vendrai cap a tu amb  
Mon arma dins una man  
Mon amna dins l'autra*

*Seràn una arma bèla  
Per tuar las oras voidas  
Per tuar las nuièts de glaç.*

*Es una floreta primfila,  
es una flor en finfa, fina e prima,  
una primavèra, una filha fresca  
coma aigatge de primalba.*

*Se me vòls aimar farai de tu ma princessa,  
Te sortirai, vestida de brocart e d'aur,  
Dins la pèl d'ermina, las sedas d'orient.  
Te mostrarai, gloriós coma lo filh d'un dieu.  
Farai de tu l'Admirada, la Gilosada  
De totas las femnas d'aici e d'autra part,  
Se me vòls aimar.*

Es tot un palm de la poesia d'òc que regiscla e s'espandís dins les viatges somiats e les imatges imaginaris de l'autor.

### **Majoral Joan Fourié**

(1) A.D.E.O (Associacion pel desvelopament de l'escrich occitan) B.P 28, 81370 Sant-Sulpici-La-Punta.

Las òbras de Pau de Ligonièr son despartidas en quatre fascicles poetics:

- *De la man de l'endeman* (2003, 56 p.)
- *Tabat* (2004, 62 p.)
- *Opus incertum* (2007, 64 p.)
- *Cants coquins* (2009, 64 p.) al prètz de 6,10 € cadun

## **LI NOVO**

### **L'agenda dóu Capoulié - 2009 Jour à cha jour**

4 de setèmbre En Avignoun (PRO) remesso dóu Pres de la voucacioun prouvençalo de la Foundacioun Vouland à Rita Mazaudier. I'eron presènt peréu li Majourau Jan-Marc Courbet, Lucian Durand, Mirèio Durand-Gueriot, Andriéu Gabriel, Carle Roure.

6 de setèmbre Fèsto di Calissoun à-z-Ais (PRO). Ero presènto peréu la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan

8 de setèmbre A Nimes (LEN), charradisso *Mirèio, 6123 vers qu'enausson uno lengo*. Eron presènt li Majouralo Peireto Berengier, Mario-Nadal Dupuis e lou Majourau Roubert Rousset.

10 de setèmbre Representacioun à Maiano (PRO) de l'espetaclle *Mirèio, de l'écriture à l'opéra*. I'eron presènt peréu la majouralo Mirèio Durand-Gueriot e lou Majourau Lucian Durand

12 de setèmbre Fèsto Mistralenco à-z-Ais (PRO). I'eron presènt peréu li Majourau Miquèu Benedetto, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Gui Revest emai Sèrgi Bec que prounounciè la dicho d'usage.

13 de setèmbre A Maiano (PRO), anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral. I'eron presènt peréu, lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre, li Majouralo e Majourau Miquèu Benedetto, Peireto Berengier, Mario-Nadal Dupuis, Lucian Durand, Mirèio Durand-Gueriot, Glaude Fiorenzano, Patrici Gauthier, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Gui Revest, Carle Roure, Roumié Venture emai lou Sòci Jaque de Caluwe.

17 de setèmbre A-z-Ais (PRO), óussèqui dóu felibre-mantenèire Jan Oddou.

19 de setèmbre A Brignolo (PRO), inauguracioun dóu caire-fourc Mirèio. I’èron presènt peréu lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre e lou Majourau Reinié Raybaud.

19 de setèmbre A niue à Valabrego (LEN), darriero representacioun de Mireille asatado pèr Gerard Gelas.

20 de setèmbre Cènt-cinquantenàri de Mirèio à Valabrego (LEN), inauguracioun d’uno lauso. I’èron presènt peréu la Majouralo Mario-Nadal Dupuis e lou Majourau Jan-Marc Courbet, Baile dóu Felibrige que faguè sa counferènci Mirèio espelido d’un cap d’obro respelido d’uno lengo.

27 de setèmbre A Ventabren (PRO) remesso dóu Grand Prèmi literari de Prouvènço à Jan-Bernat Plantevin. I’èron presènt peréu li Majourau Sèrgi Bec e Bernat Giely.

3 d’óutobre Acamp de travai emé lou Baile Jan-Marc Courbet e lou Clavaire Gui Revest.

3 d’óutobre A Vilo-Novo de la Roco (PRO), inauguracioun de l’Espaci Fredder Mistral e representacioun de la pèço de Pèire Pessemesse *La segoundo vido de Mirèio*. Èro presènt peréu lou Majourau Miquèu Benedetto, Sendi de Prouvènço.

14 d’óutobre Acamp de la couourdinacioun Anen O à Carcassouno (LEN) i’èro presènt peréu lou Clavaire Gui Revest.

17 d’óutobre A Sisteroun (PRO), oumenage sus lou cros di Majourau Pau Arène e Marcèu Daumas e inauguracioun de l’espousicioun Mirèio en pinturo. I’èron presènt peréu li Majourau Miquèu Benedetto e Gui Revest.

18 d’óutobre A Marsiho (PRO), nounanten anniversàri de l’escolo *La Pervenco*. I’èron presènt peréu li Majourau Patrici Gauthier e Andriéu Jullien emai la Souto-sendi Courino Gauthier que representavo lou Sendi Miquèu Benedetto.

### An representa lou Capoulié vo lou Felibrige:

Lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre e lou Majourau Gui Revest, Cabiscòu de l’Escolo de la Targo, lou 4 de setèmbre à Touloun (PRO), à l’inauguracioun de la biblioutèco Elio Bachas e dóu festenau *Lei vendùmi prouvençalo*.

Lou Majourau Jan-Marc Courbet, lou 5 de setèmbre à Carcassouno (LEN), à-n-un acamp de la couourdinacioun Anen o.

Li Majourau Patric Delmas, Francés Pontalier e Michèu Samouillan, lou 8 de setembre à Castihounès (GP), à-n-un acamp pèr l'ourganisacioun de la Santo-Estello.

Li Majourau, Francés Pontalier e Michèu Samouillan, lou 21 de setembre à Castihounès (GP), à-n-un acamp pèr l'ourganisacioun de la Santo-Estello.

Li Majourau Francés Pontalier e Michèu Samouillan, lou 22 de setembre à Ajat (GP), is óussèqui dóu mantenèire Enri Carrier, rèire-cabiscòu dóu Bournat dóu Perigord.

Li Majourau Jan-Marc Courbet, Glaude Fiorenzano e lou Mantenèire Gabrié Brun, lou 26 de setembre à Carcassouno (LEN), à-n-un acamp de la couourdinacioun Anen o.

Li Majourau Jan-Marc Courbet, lou 2 d'óutobre en Arle (PRO), à-n-uno counferènci de prèsso pèr la manifestacioun dóu 24 d'óutobre à Carcassouno.

Li Majouralo Mario-Nadal Dupuis, Glaudeto Occelli-Sadaillan, li Majourau Jan-Marc Courbet, Bernat Giely, Glaude Fiorenzano, Reinié Raybaud, Gui Revest, Jan-Pèire Tennevin, lou 3 d'óutobre à-z-Ais (PRO), à-n-uno sesiho dóu Counsèu de l'Escri Mistralen.

Lou Majourau Jan-Marc Courbet, lou 14 d'óutobre à Paris, pèr un rescontre emé Segne Miquèu Alessio de la DGLF, pièi pèr uno counferènci: Mirèio, espelido d'un cap d'obro, respelido d'uno lengo au ciéucle di cadre catalan.

## ATUALITA

### Darriero minuto: Pleno reüssido pèr la manifestacioun dóu 24 d'óutobre à Carcassouno

Soun pas luen de 25000 persouno qu'a la rampelado de la couourdinacioun Anen O an trepeja li carriero de Carcassouno lou 24 d'óutobre passa. An afirma en publi, emé d'aclamacioun, l'unita de la lengo d'O. An revendica uno lèi, d'ùni dre e mejan pèr la lengo d'o. Soun vengu pèr demanda au gouvèr de councrétisa lou pus lèu poussible la proumesso, esricho pèr la rèire-menistre, Dono Albanel, d'uno lèi sus li lengo que devié espeli en 2009.

Soun vengu de tóuti li caire di païs d'o: Auvergno e Gascougn, Limousin e Lengadò, Perigord e Prouvènço, Daufinat e Rouergue... Soun vengu mau-grat l'aliuenchamen, mau-grat la criso, pèr demanda aut e clar à l'Estat, i deputa e i senatour, i Counsèu regiounau e generau d'agi sènsa espera pèr prendre de mesuro consequènto pèr sauvo-garda e proumòure la lengo d'o, li lengo regiounalo en generau, just e just ço

qu'es marca dins la Counstitucioun coume Patrimòni de la Franço despièi lou mes de jullet 2008.

Li Felibre, i'èron en particulié mai-que-mai noumbrous à l'entour de soun Capoulié. Ié revendren dins lou numerò venènt de nosto revisto.

Foutò: Jan-Landry Nicolas

## Prèmi Louis Vouland

Cado annado, dins li proumié jour de setèmbre es atribüi en Avignoun, en seanço publico, lou Prèmi Louis Vouland de la voulacioun prouvençalo.

Aquest an, la jurado a designa emé plesi e sèns discussioun Damisello Rita Mazaudier coume laureado.

Damisello Rita Mazaudier, a bagna tre soun enfanço dins la culturo nostro, soun rèire-grand tant coume soun grand manejavon la lengo nostro tras que bèn, restavo à Malo-mort de la Coumtat ounte a treva l'Escandihado menado pèr Mèste Leoun Gassin. S'es interessado à nosto lengo pèr asard (es-ti que l'asard eisisto?) en escoutant lou group de cantaire e musicaire li Tard quand dine. A coumta d'aqui s'es afeciounado pèr nosto lengo, pèr nosto culturo. A estudia à la Sourbouno ounte a fa uno mestriò en lenguistico roumano, pièi un DEA à la faculta de Mount-pellié en trabaient sus lou primadié Anfos Tavan e sa courrespoundènci emé Mistral soutu la direicioun dóu proufessour Felipe Martel (faguè d'aiours aquelo obro emé lou soustèn atiéu dóu Majourau Roure), pièi a óutengu lou CAPES d'óucitan-lengo d'o. Es stato proufessour, pèr coumença, à Còus ounte a couneigu lou Majourau Lagaly, pièi es revengudo en Prouvènço, ounte ensigno desenant nosto lengo.

Mèste Guerre, presidènt de la Foundacioun, pièi Segne Frederi Vouland diguèron un pichot mot de simpatio pèr benastruga la laureado. En seguido lou Capoulié Jaque Mouttet, retraguè lou caminamen de Damisello Mazaudier, disènt bèn sa voulounta de trabaia de longo pèr nosto lengo, pèr la faire counèisse, pèr n'en faire descurbi li richesso is escoulan, i jouine; faguè remarca que despièi un parèu d'an es la presidènto de l'assouociacioun Prouvençau Lengo Vivo emai qu'animo bountousamen de couss de prouvençau pèr li jouine à z-Ais ounte rèsto. Ansin s'agis bèn d'uno voulacioun au sèns fort dóu mot.

Damisello Mazaudier, proun esmougudo, prenguè pièi la paraulo noun pas pèr parla d'elo e de ço qu'a fa enjusqu'aro, noun, em' uno grando moudestò faguè de gramaci en tòuti aquéli que l'avien d'à cha pau endraiado sus lou camin de l'aparamen e de l'espandimen de nosto lengo, de nosto culturo: parentèlo, ami, persouno rescountrado un pau à l'asard, disènt à pau près que s'èro simplamen leissado menado pèr lis un e lis autre e que n'èro bèn urouso!

La sesiho s 'acabè emé de cansoun messo en musico pèr soun rèire-grand que cantèron douz bèu cantaire e qu'encantèron lou mounde qu'èron presènt pèr ounoura e benastruga Damisello Mazaudier pèr aquéu prèmi tant bèn merita.

## Prèmi Frederi Mistral 2009

Es lou dimenche 13 de setembre, à Maiano, davans l'ousta dòu Mèstre - e dins l'encastre di ceremòni festejant lou 150 en aniversari de l'espelido de *Mirèio* - que s'es anouncia qu'à l'unanimeta de la jurado, lou pres Frederi-Mistral 2009 èro atribui à Louis Viavy, pèr soun pouèmo *L'avenaire de lus* ("Le découvreur de lumière"). Nascu dins uno famiho de gènt de la terro, en 1931, à Sant-Estève-dòu-Gres (Boucodòu-Rose), Louis Viany es esta, fin qu'à sa retirado, proufessour de letro mouderno dins l'ensignamen segoundàri.

Avié baia d'article emai de trobo dins d'armana e de revisto, mai lou courounon vuei pèr *L'avenaire de lus*, un pouèmo de grando alenado, counsacra à la vido de Van Gogh en Oulando, à Paris, en Prouvènço e, fin-finalo, à Auvers ounte se dounè la mort en 1890. Escricho dins uno lengo drudo, di bèu coulourun, dins d'estrofo mouvedisso que cercon de retraire lis sentimen apassiouna dòu pintre, aquelo obro forto, ouriginalo, es jamai estado publicado, leva un tros pareigu en 2003 dins *La Mount-Joio* de Marcèu Bonnet, Glaude Mauron e l'Escolo dis Aupiho, à Sant-Roumié.

Lou pres Frederi Mistral, qu'a pèr toco d'ajuda à l'edicioun dis obro laureato, sara remés à Louis Viany, óuficialamen, en Arle, dins l'ivèr que vèn.

## Grand prèmi litterari de Prouvènço

I'a tout aro cinquanto an, de gènt de Ventabren, proche de z-Ais de Prouvènço founderon l'Assouociacioun culturalo prouvençalo de Ventabren.

Tre 'quéu moumen se diguèron d'atribüi un prèmi literari à-n-un escrivan d'espressioun franceso escrivènt sus la Prouvènço e à-n-un escrivan prouvençau, es lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço.

La jurado pèr aqueste Grand prèmi fuguè presidado à la debuto pèr lou Majourau Andriéu Chamson, pièi Jòrgi Duby, Andriéu Roussin, lou rèire-Capoulié Carle Rostaing e aro pèr lou proufessour Jan Chelini.

Lou Prèmi pèr l'espressioun franceso fuguè atribüi a d'escrivan coume: Louis Brauquier, Jacqueline de Romilly, Pierre Magnan, Roger Duchêne ...

Pèr l'espressioun prouvençalo fuguèrò guierdouna un cop un an un cop l'autre: li Majourau Jan-Pèire Tennevin, Bernat Giely, Sèrgi Bec, lou proufessour Glaude Mauron ...

Aquest an èro lou 49en grand prèmi, e naturalamen pèr aquéu noumbre bèn felibren ( $7 \times 7 \dots !$ ) un felibre es esta guierdouna. Un grand escrivan prouvençau, mai un escrivan un pau particulié, perqué sis escri, li canto ...!

Lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço es esta decerni lou 27 de setembre à Mèste Jan-Bernat Plantevin, grand cantaire d'espressioun prouvençalo, lou sabèn bèn.

D'ùni belèu, s'estounaran de la chausido d'un cantaire. Pamens fau déjà ramenta que Jan-Bernat Plantevin canto en prouvençau despièi tout aro vint an, qu'a pourta la lengo nostre bèn luen de nostre païs en vertadier ambassadour de nostre culturo.

Remarcaren pièi que souto l'aparènci d'un cantaire de varieta, trouban dins li cansoun de Plantevin, dins si tèste un vertadié gàubi poueti. Saup tour à tour espremi la tendresso, l'imour, li revindicacioun; en vertadié pouèto canto souvènt sus li grand tèmo que soun l'amour, la fugido dóu tems, la mort, l'afecioun pèr lou terraire; saup peréu dire aut e clar li revindicacioun en favour de nosto lengo, de nosto culturo. De mai fai soun pouossible pèr passa la lengo is enfant en anant lis inicia à nosto lengo dins lis escolo.

De remarca encaro qu'à la debuto cantavo soulet acoumpagna de soucamen un o dous musician; vuei, proun souvènt, mounto sus lou pountin em'uno quingen de musician e de couristo. A sachu evouluna e moustra que la cansoun en lengo nostro es quaucarèn de noble, que pòu aussa en glòri nosto lengo. Adounc de töuti li biais, Jan-Bernat Plantevin es un vertadié troubadou de neste tems. A publica quicon coume uno dougeno de queisseto audio e CD ounte soun recampa mai d'uno centeno de cansoun.

Oscò pèr aquéu Grand Prèmi Literari de Prouvènço tant bèn merita.

Noutan que la cadeno de televesioun TF 1 a bèn coumpres tout acò e a presenta Mèste Plantevin e soun obro, à la fin dóu journau de 13 ouro, lou divèndre 25 de setembre; emai encaro qu'à la debuto de 2009, Jan-Bernat Plantevin fuguè laureat dóu prèmi Saboly à Mounteu. Adounc bello reconueissènço pèr un prouvençau afeciouna e que coumplis uno obro de grando qualita.

## Omenatge al majoral Albarel

Es dins le siu vilatjon natalenc de Sant-Andriu-de-Ròcalonga, gaire luènh de Narbona, a l'intrada de las Corbières, que se rendèt omenatge a la memòria del majoral Pau Albarel (1873-1929), le dissabte 15 d'agost, per marcar les 80 ans de sa despartida. Una polida lausa, ondrada del retrat del felibre, fosquèt inaugurada a l'intrada d'un pargue dins le centre de la comuna. Filh d'un rodièr, mètge de son mestier, Pau Albarel es l'autor d'una obra diversificada, pròcha del pòble e noirida d'una lenga autentica. Les felibres del Lengadòc avián en 1934 fait sagelar una placa sus l'ostal pairal. Le 15 d'agost passat i ajèt una crana conferéncia sus la vida e les escrits d'Albarel deslargada per Joan Cabaussel, rèire inspector de l'edicacion nacionala natiu de Sant-Andriu. Una mòstra, fòrça plan adobada e adornada mostrava al fogal las principales òbras de l'autor e subretot la revista *La Cigalo narbouneso* dont Albarel siaguèt l'empuraire e le principal redactor. Es le majoral Joan Fourié que, al nom del Felibrige, lausenjèt la memòria d'aquel flame obrièr de la causa mistralenca. Convidada, la sendic de la mantenéncia s'èra desencusada per de rasons familialas. La manifestacion se deuriá perseguir e perenisar en fèsta occitana ambe le projècte, entre d'autres, de representar, par una tropa locala, una de las comedias del majoral Albarel.

De seguir...

# LI MANTENÈNÇO

## Mantenènço de Gascougnو Biarn

### Eth dia deth sovenir

Eths Amics de Filadèlfa de Yerda qu'aunoran tots ans era memòria der' Inspirada de Bigòrra. Augan era ceremonia s'ei debanada eth divés quate de seteme de 2009.

En permèras, que nos arretrobèm davant era stela quilhada ena beroja passejada de Salut en Banheras de Bigòrra. Aquiu, en preséncia de sénher Laguerre, maire adjunt e de sénher Dubarry cargat dera cultura occitana en conselh generau deras Hautas Pireneas, dauna Danièle Sprunck, presidenta der' associacion deths Amics de Filadèlfa que nos condè era vita e 'r' obra dera poetessa felibrenca. Puish, après aver escotat Serenetat, un poëma deth libe Bernadeta, que cantèm Coupo Santo e Se Canti. Au segrat de Gerda, davath paraplojas tà'ns abrigar dera ventòrla e de 'ra ploja, sénher Robert Palisso que nos digó ua poesia tirada deth libe Bernadeta e dauna Paula Baylac que continuè dab N'èm pas d'aci! tirat de Brumas d'Autona publicat en 1893. A onze òras manca un quart, sénher Marcèu Lacaze, abat de Campan, que digó 'ra Senta Missa en lenga nostra, accompanhat peths cantadors Eths Plantagulhas d'Ibos. Totun, au sortir dera glèisa, eth sorelh que nos hasó eth plaser de lusir entà anar partatjar eth veire der'amistat aufrit pera municipalitat de Gerda.

Era jornada deth sovenir que s'acabè après ua taulejada animada de cantas en lenga bigordana.

**Paulette Baylac-Serret**

### U brèspe dap Mirelhe...

Qu'ey dap hère de gay que pròche de 200 espectatous ahoégats e respounoun à l'embite de l'Escole Simin Palay, dou Felibridje e de l'Institut Biarnés e Gascoû en aquéste dissàt 10 d' Octoùbre au pole culturau Daniel Balavoine de Bizanos.

Entà las persounalitats présentes que saludèm aci Andrè Arribes, màyre, counselhè generau de Bizanos e Miqueline Sapaly-Turon (anciane rèyne dou Felibridje).

Escapan au bach temps, aqueths pribiledjiats que poudoun goustant - pendén aquére brespadé presentade pér lou sendic Pèyre Bernet - cantes, coûntes, pouèmis, danses e musique dou noùste païs gascoû.

La Cantérie de l'Escole Simin Palay, miade pér Louiséte Bernès-Cabanne, que hou l'entrade d'aquére felibrejade. E que hiquè tabé û punt d'aunou à countà l'istouric douz coustùmes pourtats pér lous cantàires.

Augan entà hèstejà lous 150 ans de la parescude de *Mirelhe*, pouèmi épic de Frédéric Mistral (ebenamén naciounau), ue counferénce tématique sus Mirelhe, cap d'òbre de la Proubénce qu'estou plâ beroy balhade pér lou majourau Rémi Venture.

Que parlè de l'òbre dou Méste de Malhane courounade pér l'atribuïde dou Prèts Nobel de Litérature en 1904.

Que hé à ressouri la situacioû poulitique d'abans 1914 qui ère (déjà!) coûntre las

lengues regiounaus e en particuliè las dou mieydie de la France.

Qu'ey dounc aysit de coumpréne qu' oubtiené û prets Nobel héns aquéres coundicioûs que relhebabe de l'exploëyt. La foundacioû dou Felibridje en 1854, chéns cès actiu desempuch, que hasou escole déns touts lous païs d'O e même au-délà.

Pròbe qu'en ey dap la rebelacioû dou pouète d'Agen Jansemin, dou lenguiste biarnés Lespy seguide de la flourasoû de taléns coum Palay e Camelat (Biarn), Filadelfe de Yerde (Bigorre), Sarrièu (Couménges)...

*Mirelhe* que hasou de Mistral lou chàntre dou proubençau, admirat pér touts lous roumanistes, contribuan atau à û renoum internaciounau meritat.

— *Mirelhe que demoure oey l'òbre màye de la pouésie d'O e lou simbèu de la soue renabide.* Qu'ey ue merabilhe enà matière, oey engoère chéns pariè, doun s'y pot arrecoumandà la lecture.

La counferénce à péne acabade, lou brèspe que-s pérsegui sus l'empoun pér danses tradiciounaus executades, en costùmes, pér Lous Dansayres d'Idroû acoumpagnats pér lous musiciâs landés de Labouheyre. Puch Robert Laborde qu'amusè l'assisténce dap quaùques-ûs dous sous còntes. Segui ue magistrau prestacioû au galoubet e tambourî de Rémi Venture, gran mestre enà matière.

L'y succedèn Lous Esbagats d'Assoû à las remarcâbles bouts d'òmi, sustienguts, à la guitare, pér Jan Françoès Daban. Puch Jacqueline Duport que digou en gascoû négue û còunte de l'illustre Félix Arnaudin de Labouheyre.

De la haute lane engoère, Bouheyrins, Bouheyrines que-s perpausèn û intermèdi musicau à la fî douquau lou capdau Miquèu Ibarrat e présentè lous différens instruméns de musique gascoûs e tabé lous joéns taléns dou sou group.

E biengou l'ore de Danièle Sprunck-Péré qui déclamè û Crit de Filadelfe, l'incomparable pouëtesse. Alain Lalaude que déclamè dap la soue berbe abituau quaùques pouëmis biarnés. Puch lou floc finau oun lous actous d'aqueth brespau cantèn à-masse la Coupo Santo e lou regiounau Se canti.

Aquéste brèspe dap Mirelhe, de par la bariétat de l'espectacle perpausat, qu'en apère d'autes entà que perdurién lous Arts e las Tradicioûs Pouplàris. E pousquie cadû toustém demourà fier de las soues arradits. E que s'y pousquie està councién de l'impourténce d'aqueth ayretàdjé à transmété à las generacioûs à biéne. A l'exemple de Mistral, la lengue d'O que merite de bibe enà sas dibersitats e noû de desparéche, û die, debat l'unifourmitat.

**Pèyre Bernet**  
Capdau de l'Escole Simin Palay

## **Activitats a l'ASCO (Atelier Sarladais de Culture Occitane)**

L'Atalhièr Sarlades de Cultura Occitana -A S C O – cèrca la clau de l'espandiment de la lenga nòstra.

L'article 2 dels estatuts de l'ASCO ensaja de respondre al cèrcadis çai sus. Se es aisit d'escriure una idèa, tant bona que siasque, quò's pas la meteissa cançon quand la cal realisar

Cada annada, a l'Amassada Generala, cada primièr diluns del mes, a l'amassada del burèu, la question se tòrna pausar! e d'annadas en mesadas, de mesadas en setmanadas quelques responsas veson lo jorn.

A la debuta aquò faguèt un talhièr de lenga per los bèls, un talhièr de danças tradicionalas e una corala, mas lèu l'ASCO vegèt que lo biais vertadier de l'espandiment de la lenga passava per son ensenhamant a l'escòla.

La primièra causa a far, èra d'aver una escòla mariala bilenga e l'ASCO insistit talament fòrt que l'educacion nacionala creèt una classa mariala bilenga a l'escòla dels Garrics Verds.

Aquesta classa es, ara, lo farre de l'ensenhamant de la lenga occitana dins la nòstra vila.

En seguissent l'ASCO organisèt una jornada occitana ont faguèron convidats los pairents dels escolans, las autoretas de l'ensenhamant, los elegits e totas las gents que se sentissián concernadas.

Aquela jornada faguèt animada per dels rigents venguts dempuèi la vila de Pau. Grandmerces en aquestes òmes venguts a gratis per parlar de la lenga occitana a l'escòla!

Quò's d'aqueste travalh que nasquèt la primièra classa bilenga CP, CE1.

Tre la dintrada 2009/2010 la segonda classa bilenga (CE2, CM1) sera dobèrta.

Sul plan material l'ASCO a balhat de libres a las classas bilengas e tanben a la bibliotèca municipala.

Dins un autre biais l'ASCO, amb lo talhièr de lenga, ajuda a la formacion dels rigents que son tots assegurats del sosten permanent de l'associacion.

Lo talhièr danças es anat dins las escòlas ont dròlles e drolletas aprenguèron quelques danças tradicionalas.

Lo talher lenga es estat, en peri-escolar de 2001 a 2005 dins de las escòlas de la Communauté de communes de la Vallée e subretot del canton de Sant Cibran, dins l'encastre del CEL.

Per ajudar los rigents l'ASCO a crompat del matériel audio e un membre de l'associacion a fach un amplificador! Una vesprada de contes pels mainatges faguèt una capitada ont los adults s'amuseron encara mai que los drollets.

Cada annada, dempuèi la debuta en 2005, los membres de l'A.S.C.O. se fan un dever d'ajudar e de téner dels talhièrs pels escolans pendent las jornadas de cultura occitana, quitament se n'i a de mai en mai (5 jornadas en 2009)e de mai en mai lonh (St Marçau de Valeta, Ajac de Bandiat, Rofiac).

L'ASCO pensa que cal far veire al monde que se i a una literatura occitana anciana plan agradiva, i a tanben una literatura occitana de uèi de mai en mai rica, e escrita en grafia normalejada que tots los occitanòfona pòdan legir.

E doncas l'ASCO a una libradoira amb tres cents títols de llibres e un centenat de CD. Cal dire que la posicion geografica de Sarlat (a caval sus lo nord Lengadocian e lo Limosin) fa obligacion de mostrar los escrichs dins las doas lengas.

Quò's amb aqueste material que l'ASCO va de velhadas en manifestacions occitanas. Podetz trobar l'ASCO amb sa bibliotèca de las Estivadas de Rodés al Carrefour Occitan de Moissidan Autour du chêne, en passant Al Buga per lo Forum des Langues, a Daglan per lo rescontre autors/editors, puèi dins las manifestacions de Vila Amblard, de Folés, de Montinhac e d'autres endrechs ont l'occitan s'espandit e ont vòl estre coneugut autrament qu'una curiositat dins un musèu!

De mai un projècte madura dins los esperits: que los escolans de las classas bilengas àjan la possibilitat de venir dins lo local novèl, per veire e legir de llibres en occitan.

Aital fa l'ASCO per portar sa contribucion a la defensa, a la coneissença, a l'ensenhament de la lenga nòstra amb l'esper de la veire reconeguda coma tala sul plan nacional.

**Monique Roulland, Mestressa d'Obra**  
Serge Lespinase

## Mantenènço de Lengadò

### Lou Grelh Roergàs

Es à la coumuno de Coumpeyre que lou Grelh Roergàs tenguè soun acamp annau lou 6 d'avoust, en presènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet, di Majourau Jòrgi Girard, Zefir Bosc e Mario-Nadalo Dupuis.

Moussu René Quatrefages, souto-presidènt dóu Counsèu Generau delega à la Culturo, Messiès li Conse d'Aguessac e de Compeyre, presènt soun vengu afourti soun interès tant à la culturo nostro qu'à l'obro coumplido pèr Lou Grelh Roergàs, beileja pèr Renaud Falissard, Mèstre d'Obro.

Dins sa dicho lou Capoulié acertè soun soustèn à la valènto escolo felibenco e baiè sis encourajamen à persegui ço qu'es esta fa dempièi 1921 dato de la foundacioun de l'assouociacioun pèr Enri Mouly.

Uno taulejado felibenco acabè la fèsto de la sant-Justin, afiscado emé li danso di "Lavando dóu Sauveterro. Rendès-vous es esta pres pèr l'an que vèn à Castelnau de Mandailles.

### Au còu de la luseto

Cado annado la Soucieta literàri La Tour Magno e soun cabiscòu Armand Brunel, Mèstre d'Obro, alestitsson un rescountri counmemouratiu à Andriéu Chamson, majourau e sòci de l'Acadèmi francèso, sus soun cros au còu de la Luseto.

Se la famiho es toujour mai que mai presènto emé sa fiho Frederico Hébrard, soun espous Louis Velle, sis enfant e felen, felibre e sòci de la Tour Magno se fan un devé de se recampa dins aquest endré miti de resistènci uguenaudo.

Lou 8 d'avoust, lou Capoulié En Jaque Mouttet venguè saluda la memòri d'Andriéu Chamson, soun obro dins l'èime de Frederi Mistral, en presènci di Majourau Peireto Berengier, Adòufe Viani, Mario-Nadalo Dupuis.

### **Mandiuel - 23 d'avoust**

La setenco annado de la voto di tradicioun es estado voudado i dos Mirèio, la de Mistral e la de Gounod.

Adoubado pèr la coumuno, soun municip e lou Mèstre d'Obro Miquèu Fournier (counseié à la culturo), la journado es estado marcado pèr la presènci dòu Capoulié En Jaque Mouttet, di Majourau Berengier, Dupuis, Fiorenzano, Gabriéu, Giely, e la rèino dòu Felibrige Odilo-Alis Legoeuil-Dupuis (1990-1997).

Après lou passo-carriero, la messo en lengo nostro celebrado pèr lou Paire Miquèu Desplanches, l'acuiènço dòu Capoulié pèr Dono Sabatier, maire de la coumuno, un oumenage es esta rendu à la Mirèio de Frederi Mistral e à la Mireille de Gounod, dòu bescaume de la coumuno, segui d'uno vesito de la mostro, sujet de la journado.

### **Beziers à l'ouro de Mirèio**

Un tantost literari se tenguè lou dijòu 8 d'òutobre dins li saloun de l'Oustau Bergé à l'entour de Mirèio, recampant un publi noumbrous e atentiéu, counvida pèr la Soucieta Arqueoulougico Scientifico e Literari de Beziers, beilejado pèr Segne Jan-Denis Bergasse, foundedo en 1834, recouneigudo d'utileta publico en 1874 e caupant 600 sòci.

Après la duberturo de la sesiho inaguralo 2009-2010 pèr lou presidènt Jan-Denis Bergasse, lou Mèstre d'Obro Enri Barthès (archivaire e cabiscòu de l'escolo de Trencavel) evouquè li proumié liame d'amista entre la Soucieta Arqueoulougico e lou Felibrige, entre la famiho Azaïs, (lou paire Jaque e fiéu Gabriéu) e Roumanille. Liame jamai roumpu dempièi 1835 jusqu'à vuei, en passant pèr la vesito de Frederi Mistral lou 4 de mai 1864 dins la Soucieta Arquelougico que ramentè li liame entre Prouvènço e Beziers e lis ami de la proumière ouro Roumanille-Azaïs.

Pèire Fabre, Capoulié de 1992 à 2006, qu'avivè la counferènci, a d'en proumié evouca l'istòri d'amour entre Lou Felibrige e la Soucieta Arquelougico, la memòri dòu felibre Louvis Bonnet qu'aguè l'idèio de la coupo pourgido pèr li prouvençau i catalan, avans de desvouloupa çò qu'es segound l'espressioun de Lamartino lou miracle de Mirèio.

### **Cauvissoun, 9-11 d'òutobre**

Festenau de la broudarié, au prougramo mostro de vèsti de lus, danso, musico, sus lou tèmo La capo de Paseo e un councous de broudarié 'm uno jurado soutu la presidènci de Mario-Nadalo Dupuis, majourau e sendi de Lengadò e dòu torero Denis Loré.

### **Sant-Gile, lou 9 d'avoust**

À l'entour de Mario-Glaude Chevalier, que beilejè la messo en sceno e la direicioun musicalo, l'óupera *Mireille* de Carle Gounod es esta presenta au castèu de l'Espeyran davans un publi estrabourdant. Lou Felibrige a pourta sa pèiro à la réussido de l'espetaclé.

— *Fresco, bello coume flour, la galanto Kamala Stroup Rocher (soprano) interpreto emé gàubi e graci la poulido Mirèio, nous enchusclant de sa voues trelusènto, emé Pascau Marin (tenor) dins un Vincèn bèu e naturau que ié cante soun amour em'un talènt qu'es pas de crèire.*

Sant-Gile de Gard a reçaupu lou dimenche nòu d'avoust, dins la court dóu miti castèu d'Espeyran, l'Óupera Mirèio de Carle Gounod. Óupera en cinq ate, interpreta pèr li cantadou de trío: Olga Tichina (mezzo), - Lu Bouillin (basso), - Ervè Martin (basso), - Martino Arich (soprano). Sèrgi Gonzales e Jan-Emile Bousquet pèr li lumiero. Mario-Nadalo Dupuis e Alan Costantini, recitaire de trío, nous raviguèron de soun gàubi. Lou tèms dóu Coustume de Nime. - L'ensèmble Sinfonietta. - L'ensèmble Poulisouni de Nime. - Lou Cor de Lausero. Tout aquéu bèu mounde, pas luen dóu centenau d'intervenènt, beileja pèr l'egrègio Mario-Glaude Chevalier, an gentamen coumunia dins uno coumplido arquemi, jougnant graci, bèuta e encantamen.

Oscò e coumplimen en tòuti e longo-mai à l'Óupera d'elèi.

**Gabriéu Brun**  
Souto-sendi Gard e Ardècho

## Nîmes - 8 de setembre

Es au Carré d'Art, que lou Capoulié Jaque Mouttet reçaupaguè di man de l'ajoun à la Culturo Daniè-Jan Valade, la medaio de la vilo de Nîmes, en presènci di majourau Berengier, Dupuis, Rousset e d'un publi noumbrous e afeciouna vengu escouta la dicho dóu Capoulié sus *Mirèio, 6123 vers qu'enausson uno lengo*.

L'envernissage de la mostro Mirèio fuguè marca pèr la signaturo dóu capoulié sus lou Libre d'Or de la vilo de Nîmes, em'en proumièro pajo la signaturo de Dono Frederi Mistral.

Un aperitiué acabè la ceremounié.

## Canet d'Erau - 18 de setembre

Es au tenamen de la Dourbie que lou Mèstre d'Obro Reinié Caylus fuguè bèn astruga d'un flame óumage, alesti pèr la Federacioun Despartementalo di Fouga Rurau, emé l'ajudo di Ciéucle óucitan di coumuno de Pouget e de Canet, en presènci di conse de Canet, Pouget, Clermount, Cabrières e de M. Enri Jurquet conse de Brignac e Mèstre d'Obro dóu Felibrige.

Ancian de Canet, nascu au Pouget, Reinié Caylus, felibre-pacan a canta l'amour dóu Païs, l'obro bèn coumplido, li tristesso e joio di mestié d'à passa tèms, l'afecioun de la vigno, tout ço que nous baio l'envejo de viéure au rime de l'alen de la Terro, tout

ço que fai que l'ome se coumpli dóumaci lou travai, tout ço que fai canta, tout ço que nous fai pantaia vuei.

Faturan founs la terro di remembranço, pèr que noun se nègon dins l'óubli la tradicioun, a fa clanti nosto lengo meirenalo, emé tutto la pouesio qu'es dins soun èime, soutu l'escais-noum de Lo Coumissat fuguè presenta coume *le poète de la commune* pèr lou conse de Canet, coume *le trésor des 5 collines* pèr lou conse de Pouget.

Après la leituro di tèste de Frederi Mistral, li danso e li cant dóu group clermountès Tegas-Los, Reinié Caylus reçaupeguè di man di présidènt e conse d'ùni presènt en recouneissènço de soun talènt. La Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de Lengadò ié pourgiguè au noum de sis ami e dóu Felibrige, la medaio dóu cènt-cinquantenari de Mirèio pèr agué servi emé franqueta nosto lengo e nosto Causo.

La journado s'acabè en choulant li vin dóu tenamen, subretout la tinado especialo Reinié Caylus.

### **Mandiuel, lou dissate 19 de setèmbre:**

Li gènt dóu Bufaloun beileja pèr Miquèu Fournier Mèstre d'Obro, an presenta un *Hommage gardois à Mistral et Mirèio* soutu la presidènci dóu Sendi de Lengadò, en presènci de l'ajoun à la Culturo de la coumuno.

Miquèu Fournier e li sòci de soun escolo nous an ramenta li liame e souveni de Frederi Mistral emé lou Gard, pièi Mirèio à Nîmes, Paris e i Santo.

Un espetacle de qualita enlusi pèr li coustume de La Respelido de Bouiargue e sa présidènto Ano-Mario Richard.

## **Mantenènço de Limousin**

### **Resson mantenenciau**

L'Annada 2009 fuguet marcada en Lemosin per lo desrotlament de las Ostensions setenalsas, que son de las ceremonias religiosas millenarias e particuliarias au Diocesi de Lemotges (Ref. article dau Majorau Micheu Tintou revisto n°251).

'Quelas festas an començat le 13 d'Abriu din la pita ciutat d'Abzac en Charenta lemosina per 'chabar lo 4 d'octòbre a Peira Bufiera. Tot quò n'a pas empaichat quauques manifestacions de se debasnar dins la Mantenença dau Lemosin.

Au mes de Mai, lo bureu de la Mantenença a organisat coma l'Escòla Albert Pestor, 'na velhada lemosina a Peira Bufiera, emb chants, danças e subretot en seconda partida dau programa 'na peça de teatre Los palencs de Jan-Lop Deredempt, Mestre d'obra dau Felibrige. Mai de 250 personas an assistat a queu espectacle de prumiera.

Lo mes d'Aust fuguet marcat per daus anniversaris, reünions, jornadas de travalh e festivaus folclorics. D'en prumier, nòstres amics, Annie e Jan-Glaude Ducortieux an tornat passat devant lo mera e lo curat de Sent-Auvenç per' mor de celebrar lors 50 ans de maridatge, la Mantenença es urosa de s'associar a quela festa de la joïa e dau bonur.

Lo 8 dau mes d'Aust lo Sindic era convidat a la jornada Lemozi que s'es desrotlada a Naves en Corresa, l'apres-miegjorn lo Majorau Robert Joudoux avia invitat los que volià, a visitar los nuveus locaus de la societat istorica e regionalista dau Lemosin de bas à Tula. Nostre Capolié Jaque Mouttet fuguet esbeluïat per l'amplor dau travalh realisat e lo nombre d'obratges variats esgats dins los 450 m<sup>2</sup> de biblioteca, qu'es de segur un ustilh de qualitat per lo Lemosin e tot lo païs d'oc. A l'eissuda de la manifestacion lo Capolié merceje Robert Joudoux e li balhet la medalha de Mirèio. A la fin de la jornada lo Capolié e Madama acompanhats dau Sindic e de sa esposa se renderen a Corresa per'mor d'assistir a 'na seinada organisada per lo Majorau Pau Rainal dau temps de l'estagi d'iniciacion a la lenga dau 7 au 9 dau mes d'Aust.

Le 15 dau mes d'Aust l'Escòla Albert Pestor a 'dobat son festivau annadier propche de la vielha chapela dau Mont-Gargan.

Qu'es lo 22 dau mes d'Aust que los pitits de l'Escòla Jean Teillet de Sent Junian torneren presentar lor festivau Festi-Goïats, d'enquera 'na reüssida.

La Mantenença ufriguet lo 6 de setembre, en la catedrale de Lemotges, un concert d'òrgue e de musica tradicionala per celebrar l'annada Mirèio, scena pastorala de LJ Lefebure-Wely extrachs daus chants 4 et 11 de Miréio legit en provençau et francés e per 'chabar, 'n'improvisacion d'un cantic à la Vierge emb daus extrachs de Nosto Damo de Lumiero.

L'Escòla dau Barbichet a presentat 'na peça de teatre Las perdrics dins l'afar de 'na velhada a Sent Maurice las Broussas lo 10 d'octòbre davant 'na centena d'espectators.

Ne pode pas obludar lo maridatge d'Aurélie e Cyril qu'ara lo porta-drapeu de l'Estela lemosina au temps de la Santo-Estello de Salon de Crau. Tots los vòts de bonur de la Mantenença per quilhs jounes nòvis.

**Pau Valière  
Sindi de Limousin**

## Mantenènço de Prouvènço

### **Unien sacrado e amistadoue au Martegue pèr lou 150en anniversari de *Mirèio***

Pèr lou 150en anniversari de la publicacien de *Mirèio* de Frederi Mistral (Prèmi Nobel de literaturo en 1904) lou Festenau dóu Martegue demando à quatre dei chouarmo terradourenco lei mai impourtanto de Prouvènço (La Poulido de Gèmo, Lou Grihet dóu Plan dei Cuco, La Jouvènço de Mountfavet e la Capouliero dóu Martegue) de mounta un espetacle dei gros pèr leis Art e lei tradicien pouplàri de Prouvènço. Aquelo gèsto acampara mai de 150 dansarello, dansaire e musician de Prouvènço emai toui lei musician dóu mounde counvida au Festenau dóu Martegue.

Vaquito ço que li poudien trouba en francés toui aquélei que liegiguèron lou bèu fascicle tout plen de coulour que fouguè estampa pèr lou Festenau dóu Martegue. Un tèste que fasié la reclamo pèr aquelo vihado prouvençalo dóu 25 de juliet, en seguido de la citacièn aro vengudo famoue de Lamartine que faguè counouisse lou pouèto prouvençau au mounde de la literaturo: Un pouèto epi dei grand es na.

Verai, de mot bèn chausi dins un prougramo artisti ambicious, acò's toujour uno bello escoumesso pèr un anniversàri. Mai, va fau bèn dire que lou 25 de juliet vengu, lei 3000 man qu'avien fa lou viàgi au Martegue si piquèron bèn voulountié pèr saluda lou travai espetaclos pouergi pèr aquéu cènt cinquantenau d'artisto acampa pèr un jour sus la scèno dòu Canau Sant Sebastian.

Imaginas un pau, un espetacle de doues ouro de tèms que vous mesclo sènso relàmbi de lingo e de literaturo (emé la leituro de passàgi de *Mirèio* en prouvençau), de danso de caratère (terradourenco e de creacién), de musico dòu terraire jugado emé d'estrumen d'eici (souto la masseto vo la guitaro d'Alan Jourdan) vo jugado emé d'estrumen dòu mounde (beilejado pèr Andriéu Gabriel), lou vièsti (de la mar, de la terro, dòu païs arlaten, dòu Coumtat emai de la vido de vui pèr la darriero danso), de cinema tambèn (tout moustra sus d'escran gigantas)...

Basto! V'avès coumprés, mancavo rèn pèr aquel evenimen qu'espeliguè d'abord dins lei carnavelo d'un Prouvençau despatria en Americo dòu Sud, Jan-Francés Gueganno tout ócupa qu'èro dins sa culturo dins l'Embassado de Franço en Argentino. Èu que fouguè à l'epoco l'un dei proumié de pantaias pèr la foundacién d'un balet naciounau de Prouvènço, aguè ges de mau pèr counvincre sei coumpañ de toujour, Mirèio Durand, Marc Peron e Alan Jourdan, nimai lou coumitat dòu Festenau pèr qu'apoundeguèsse à soun edicien 2009 uno serado 100% prouvençalo autant qu'óurinalo.

D'aquito n'en falié nimai pas plus pèr douna l'estrambord qu'èro necite ei dansaire, dansarello e musician dei quatre group que li fuguè prepausa de prendre sa part dins l'aventuro. Uno aventuro de calu, va fau bèn dire ensin.

De la proumiero sounado au mes de febrié pèr parla dòu proujèt fin qu'à la repeticien generalo dòu 24 de juliet, l'aguè tout au mai quatre vo cinq repeticien... Es bouon de si demanda aquito se lou Festenau avié pas fin finalo pres lingo emé lei quatre group lei mai fada de Prouvènço!

Verai, fau v'estre un pau pèr vougué apoundre un proujèt de mai à soun agenda déjà bèn plen pèr l'estiéu: tóutei avien d'alesti sei malo, qu pèr parti en Anglo-Terro, qu pèr la Bèugico vo l'Oungrío, qu enca pèr la Chino...!

En un mot, aquesto edicien 2009 dòu Festenau counfiermè un còup de mai qu'après vint an de tèms lou *Made in Martegue* marchavo toujour bèn e que la sauço prouvençalo èro enca meiouro quand lou pèis venié dei quatre coustat de la Mar de Berro. Aquesto edicien emé la vihado *Jen Provence*[ diguè à soun biais que l'aura toujour de plaço en Prouvènço pèr lei proujèt qu'aparon noueste patrimòni e que sabon tout en un còup mescla un travai rigourous e uno amista freirenalo, courounamen vertadié d'un artisto bountous.

Vaquito perqué d'aquéu 25 de juliet au Martegue gardaren belèu enca long-tèms en tésto lou biais foueço amistadous que si li debanèron lei cavo e ounte si capitè autant de plour jouious que de susour, de rire que de fierta bagnado d'esmougudo.

Un biais, coumo avian quasimen plus gaire agu l'óucasien de n'en viéure despuet Veisoun emé la Federacién dòu Fòuclore pèr la Miiterrano en 1995.

Pèr ço qu'es de l'*After*, sabès, aquelo amista freirenalo si countuniè fin qu'à la primo-aubeto, d'abord au vilàgi dòu Festenau coumo dien, puei dins un lue pèr lei

gènt que sabon teni lou secrèt... Es aquito que si cantavo un autre còup en catalan *El cant dels Aucells* emé Miquelo Bramerie.

Aubourerian alor uno coupo... de Champagne pèr la Glòri dóu terraire (aquito prouvençau) e pèr coumunia tousens emé lei Catalan de liuen, O fraire!...

### **Jan-Miquèu Turc**

Cabiscòu dóu Grihet dóu Plan dei Cuco

## **“Lou Pichoun Gréu” douno de sei novo ...**

Lou 12 de setèmbre à Vidauban, si debanè "Lou Galourin", acamp de tambourinaire, souto la beilié de Jan-Lu e Douminico Brondello emé l'ajudo dóu Counsèu Amenistratiú dóu "Pichoun Gréu".

L'après-dina coumencè pèr lis interventioun de group de musico emé si galoubet e tambourin pèr lis espetatour que piqueron di man bèn fort. Pièi, un councert tótis ensèn gouverna pèr Jan-Fernand Djivdjivian fuguè juga pèr l'assemblado. Un passo-carriero, emé tòuti li musicaire e li gènt presènt, menè à la glèiso Sant-Jan-Batisto pèr escouta e participa à la messo cantado en prouvençau pèr la couralo Lou Raioulet de Sièis-Four souto la direicioun de Mario-Franço Louis. A la fin de l'óufice, lou curat, lou Paire Andriéu, benesiguè li tambourin sus lou parvis de la glèiso. Un repas pourgi i tambourinaire finissè aquelo bello fèsto que recampè de musicaire dóu Var, di Bouco-dóu-Rose e dis Aup-Marino.

Dins la tiero di tambourinaire, reconouissian lou Majourau Glàudi Fiorenzano, l'afouga di tambourin Maurise Marechal, Magali Djivdjivian (qu'estrambourdè soun mounde dins la creacioun "De Mirèio à Mireille" à la Santo-Estello de Seloun-de-Crau), li mai qu'agradiéu Jaque Coquelin, Laurènço Déou, Pàtris Kouyoumdjian, ... (marca pèr ordre alfabeti pèr faire veni la lagno en degun!).

Gramaci en tòuti e à l'an que vèn (lou segound dissate de setèmbre).

Emé la voio de manteni nòsti tradicioun e de li presenta à tòuti aquéli que volon li parteja, "Lou Pichoun Gréu" ourganisara, lou dissate 19 de desèmbre 2009 à Vidauban, soun tradiciounau Gros Soupa, présentant lis especialita culinàri de neste relarg e dis animacioun dins la puro tradicioun de nòsti vesprado. Tant pèr reserva que pèr agué d'enfourmacioun, poudès prendre lengo emé nosto assouciacioun au 06 62 26 60 87 vo emé soun mel [loupichoungreu@yahoo.fr](mailto:loupichoungreu@yahoo.fr).

### **Jan-Lu Brondello**

Cabiscòu

## **Les cours de langue d'oc – mentounasc**

**A Souciètà d'Art e de Stòria dou Païs Mentounasc (SAHM)**, creàia en 1975, e qu' a fach da defesa e da proumoucian dou dialet mentounasc una de soue priourità d'acian, a inaugurà en 1984 un cours de dialet mentounasc, dubert à toute, ent'ou cadrou de l'Università ent'a vila. En 1986, a SAHM créa un cours d'iniciacian pour u scoulari e un cours de counversacian pour u pu granne ent'ou coulègiou André Maurois.

En outoubre 1986 nouaish parlà deventa una disciplina d'ensegnament facultativa per ou bachelèrè au Lycée Pierre e Marie Curie de Mentan. Dame l'ajutou d'Adolphe Viani, Counselhé dou Retour per e lengue regiounale, l'ensegnament de lenga d'oc-mentounasc a poushù débutà.

U course san assegurà da Jean Louis Caserio, e 10 candidati presentan ou Mentounasc au bac en 1987. Seran 20 en 1988, 32 en 1989 e 63 en 1990. Un segound groupe ese dubert à Mentan per marcà tout'u scoulari e en 1993, avema fach a creacian d'un cours de mentounnasc au lycée San Jausé à Rocabruna.

A prima cahena de televisian, TF1, a meme consacrà un repourtage au parlà mentounasc ent'ou lycée Curie!

FR3 dame *Vaqui* ese vengùa à Mentan. Aishì, ou Retour Dumont a scrich en 1997: *qu'il développe dans l'Académie de Nice l'enseignement du provençal, du niçois, du mentonnais, de la langue corse, en lycée....*

En 2003, Mentan e Roccabruna presentan 78 candidati per ou bac susa 262 per toute l'Académia de Niça, ço que fa 30 % per ou mentounasc.

En 2004, eran 73 à Mentan e Rocabruna susa 366 per l'Académia. Près de 3000 lycéan an presentà per tout'a França una lenga regiounala per ou bac, ou Mentounasc representava dounca 2,5 % du candidati per a França entriega!

En 23 anne, san quarque 1500 jouhe qu'an suivì aquest ensegnament dou Mentounasc e que an travalhà sus'a stòria, a lenga, a literatura, a cansan e a pouesia, a cousina, e tradicioù populari, a toponimia... per fa court, susa ou nouaish patrimoniou dou Païs Mentounasc.

Una Gramàtica, un libret ou mentounasc à scora, un lessicou français-roquebrunois, un lessicou français-mentonnais e despùi 2006, un lessicou mentonnais-français; un libret ou mentounasc per ou bachelèrè (5<sup>e</sup> edician en 2008); e tamben tout'u libre publicà per à Souciètà d'Art e de stòria dou Païs Mentounasc ent'a coulecian u scriche dou pais mentounasc.

Despùi 1986, a SAHM a pilhà per ou Mentounasc, a grafia mistralenca dame quarque moudificacioù per tenì cuente da specificità dou parlà mentounasc.

**Jean-Louis Caserio**  
Président de la Société d'Art et d'Histoire du Mentonais  
Mèstre en Gai-Sabé

**FELIBRIGE**

## Li nouvèu majourau

Lou Counsistòri dòu Felibrige a elegi tres nouvèu majourau à la Santo-Estello de Seloun de Crau. Si noum fuguèron anouncia tre lou numerò 253 de nosto revisto. Li presentan vuei pèr lou menut.

**Sèrgi Bec** nascu en 1933, depèr maire e paire tiro de Luberoun e i'es d'à-founs estaca. Journalisto, critico d'art, escrivan e pouèto, fuguè conse-ajoun de la vilo d'Ate e direitour-ajoun dòu Pargue naturau regiounau dòu Luberoun. Coulabour o a coulaboura à-n-un fube de publicacioun.

Pres Mistral en 1998, daverè l'an d'après lou Pres de l'Acadèmi de Marsiho, en 2004 lou Felibrige n'en fasié soun des-e-nouven Grand Laureat di Jo flourau setenàri e i' atribuissié lou titre de Mèstre en Gai-Sabé, en 2006 se vesié decerni lou Grand Prèmi literari de Prouvènço.

Si peirin, dins sa presentacioun au majouralat escrivon:

— De soun proumié libre *Li Graio Negro* enjusqu'au darrié que vèn de sourti, *Femna mon Amor*, en passant pèr *Memòria de la Carn*, *Balada per Lili Fòng*, *Siéu un Païs*, *Sesoun de Guerro*, *Sueito pèr uno eternita*, *Saume dins lou vènt...* Sèrgi Bec a basti uno obro óurinalo que se pòu dificilamen restaca à-n-un courrèt literari en particulié e que n'en fai 'sans doute un des plus remarquables poètes de son temps...' (*Le Monde*). D'aqui l'interès, en mai de la prèsso literari naciounalo e internaciounalo, que porton à soun obro, de mai en mai noumbrous: i'a gaire, un coulòqui ourganisa pèr l'Universita Pau-Valery à l'aflat de l'AIEO i'èro counsacra.

Es que pièi l'ome dòu Luberoun n'es pas par autant un ome replega sus soun terraire. Pouèto en mouvamen dins un mouvamen que de l'idioumati lou fai passa à l'universau, dins uno alchimò que n'a lou secret, Sèrgi Bec a counquista d'àutri terro, d'àutris espaci, tant aquéli dis art - que n'es un fin cuneissèire - que li letro.

E es pas pèr nous estouna de lou vèire ansin tradu dins d'àutri lengo coume l'alemand, l'italian, o l'espagnòu e belèu d'autro... tant li valour desvelopado dins soun obro soun universalò.

La Cigalo de l'Arc-de-Sedo, que pourtara desenant au sen dòu Counsistòri felibren, fuguè la de Jan Brunet, de Jùli Cassini, d'Ausias Jouveau, de Vitour Jousè Bonnet, de Pau Ruat, de Andriéu Jaubert e de Marcèu Bonnet que la tenié despièi 1962.

**Francés Pontalier** es de 1940. Es nacu à Langoun. Sa vido proufessiounalo se debanè dins lis endustriò Chimico e dòu Taba. Adraia devers lou Felibrige pèr lou Majourau Marcèu Fournier, fuguè marca au cartabèu en 1969 e nouma Mèstre d'Obro en 2000. Membre de l'escolo felibrenco *Las Belhas de Brageirac* despièi 1963, n'en assegurè la presidènci de 1975 à 1980. Tambèn mèmbre dòu Bournat dòu Perigord, sèi au counsèu d'aménistracioun despièi 1966. Francés Pontalier es un ome de terren e d'acioun, animatour inalassable, espargno pas sa peno ni soun tèms pèr espandi culturo e lengo nostro. Dins soun escolo jogo de la violo despièi 1966 e beilejo la couralo, animo un ataié de lengo, alestitis d'espousicioun de touto meno, ourganiso d'ùni rescontre. Francés Pontalier es elegi Sendi de la Mantenènço Guiano-

Perigord en 1998, despièi aquelo annado asseguro la redacioun e l'edicioun dóu buletin mantenenciau *Lo Ligam* qu'espelis tóuti li tres mes. En 2001 devenguè lou président de la *Calandreta* pièi dis ami de la *Calandreta* de Periguèrs. Prenguè uno part di grando dins l'ourganisacioun de la Santo-Estello de 2003 que tóuti n'avèn encaro en memòri lou meiour souveni, e ourganisé l'an d'après un coulòqui sus l'ensignamen di lengo regiounalo. Participè despièi 1990 au Counsèu d'amenistracioun dóu Comitat del Peirigord de la lengo d'O (CPLO) founda à l'affat dóu Majourau Jan Monestier e que s'es muda à la fin de l'an passa, en uno coumessioun dóu service de la culturo dóu Counsèu Generau de la Dourdougn. Represento pièi lou Felibrige à *l'Amassada* dóu Counsèu regiounau d'Aquitàni emai au pres Jaufre Rudel. En aquesto annado s'es di, de coutrò emé l'abat Mateu, de reviéuda l'escolo de Jansemin qu'avivavo emé tant de devouamen soun predecessor e fai soun proun dins lou coumitat d'ourganisacioun de la Santo-Estello de Castihounès.

La Cigalo de Nountroun, que pourtara, aguè pèr proumié titulàri Camihe Chabaneau, lou segound cabiscòu dóu Bournat après la mort d'avans l'ouro d'Aguste Chastanet; fuguè pièi la de Roubert Benoit, de Marcèu Fournier e enfin de Franc-Louis Depoutot.

**Nadau Lafon** a 67 an, nasquè en vilo d'Auriha. De paire auvergnat e de maire limousino parlo la lengo dóu bres, drudo e granado. Après d'estudi is Escolo Nourmalo d'Auriha e de Clarmount d'Auvergno e i Faculta di Letro de Peitiéu e de Clarmount d'Auvergno, licencia en letro, diplouma d'estudi superior, titulàri dóu CAPES de Letro Mouderno e proufessour certifica d'occitan-lengo-d'O, ensigno lou francés de 1967 à 1996 à Murat e à Auriha e la lengo d'o de 1996 à 2000 à Auriha, Mauria e Laroco. Emai despièi 1989 à l'Universita Inter-age d'Auriha animo un cous de lengo e civilisacioun d'oc. Nadau Lafon es marca au cartabèu dóu Felibrige en 1988, es lou President-foundadou de la soucieta Lo Convise que despièi 1992 ourganiso mant' uno ativeta e publico uno revisto dóu meme noum fasènt counèisse lou patrimòni escri, douno d'estudi e buto à la creacioun literàri, ourganiso tambèn regulieramen rescontre, sourrido e counversacioun à l'entour d'ùni persouno pourtaire de sabé, aquéli counverso i'an permes de coustituï un bèu founs de doucumentacioun. Counferencié, trato d'un fube de sujet sus la culturo d'o e lis autour cantalés. Mounto pièi d'espousicioun à la demando di municipie, publico d'article dins la prèsso loucalo e, coume musician de fourmacioun, es l'animatour d'espèctacle e de vesprado en lengo d'O.

L'autour e l'editour, Nadau Lafon, direitour dis edicioun Lo Convise, encourajo la publicacioun en lengo d'O, countribuïs bellamen à l'espelido d'oubrage inedit, agouta o mau counéigu, trasmes la paraulo poupoplari e d'enquisto en libret bi-lengo, baio uno moutivacioun e uno ajudo teinico i nouvèus escrivan. A signa mai que d'un libre, soun darrié titré *Ecrits occitans cantaliens*, es un oubrage foundamentau de 832 pajo sus de siècle d'escrit (Xen - XXIen), es tout à-n-un cop uno antoulougio, un guido, un repertòri dis autour.

Nadau Lafon devèn lou cinquen titulàri de la Cigalo de Gardoun après Maurise Faure, Simin Palay, Crestian Mathieu e Patric Revellat que la tenié despièi 1994 fin qu'à sa demissioun.

## Li nouvèu sòci

Lou Counsèu generau dóu Felibrige elegissié aquest an cinq nouvèu sòci. Ié souvetan uno freirenalo bèn-vengudo.

Li presentan çai-souto:

**Segne Thomas Field**, es dòutour en lenguistico, proufessour de Lenguistico e de Francés à l'universita de Maryland, à Baltimore, is USA. A espousa uno Gascouno e s'interesso au parla gascoun, a publica d'oubrage sus aquéu sujet. Partecipo reguliermaen i coungrès de l'AIEO.

**Dono Merike Riives**, vèn de Tallinn en Estounìo, es estado proufessour de francés, a fa d'estudi de filoulougio roumano à l'universita de Tartu. Aro es revirairis de mestié. A revira de libre francés en estounian: de Simenon, Miquèu Tournier, Margarido Yourcenar ...

Subretout a revira en estounian la bëstio dóu Vacarés (Vacarési pelesti) de Jóusè d'Arbaud, publica en 2000

A l'ouro d'aro es en trin d'alesti uno antoulougio di pouèto prouvençau en estounian. Es membre de l'unioun dis escrivan estounian, membre de l'alinaço franceso en Estounìo e es stato noumado chivalié di paumo academic (franceso) en 2001. Counèis proun bèn neste païs que i'es vengudo deja cinq o siès cop pèr lou counèisse e s'entreva d'enostre lengo.

**Segne Naohiko Seto**, es Proufessour de Letro à l'Universita de Waseda (seicioun franceso) au Japoun.

A fa d'estudi de filoulougio roumano, pièi a estudia li troubadour. A l'ouro d'aro es direitor de tesi (literaturo medieval).

Partecipo reglieramen i coungrès de l'AIEO (emé nostre autre sòci dóu païs dóu soulèu levant Naoko Sano)

**Dono Rodica Sufletel**, es proufessour de francés à l'universita de Timisoara en Roumanìo. Partecipo voulountié i coungrès de l'AIEO e fai de comunicacioun sus Mistral.

## Paire Pau Amargier

Prèire douminican, ensignè l'istòri à la faculta de z-Ais coume especialisto de l'Age-Mejan; escrieu d'article dins lou journau Prouvènço d'Aro emai dins nosto revisto. En 1992, faguè en prouvençau la counferènci sus Urban V à la Santo Estello de Mende.

A publica de libre sus l'istòri dóu vilage di santo, de Marsiho, de la Prouvènço religiouso, à l'age mejan.

## LIBRARIÉ

*Après discutido, lou Counsistòri acampa lou 30 de mai 2009 a decida de publica li douz tèste seguènt toucant lou libre Félibrige et religions:*

*Félibrige et religions* èro lou titre dóu coulòqui ourganisa pèr lou CEHRM (Centre D'Etudes d'Histoire Religieuse Méridionale) à Sant Miquéu de Ferigoulet, l'an passa, soutu la beilié de Regis Bertrand. En seguido, lis edicioun La Thune, de Marsiho, vènon de publica un bèle ouvrage que ié caup li comunicacioun di vue participant (Regis Bertrand, Patric Cabanel, Pèire Causse e Pau Nougier, Doumenge Javel, Rougié Klotz, Pèire Pasquini e Roumié Venture).

Regis Bertrand dins sa presentacioun *Fe en la lengo e fe en Diéu* mostro li liame estrech entre lou Félibrige, si toco, li cresènço, la mantenènço di tradicioun e lis idèio religiouso di felibre.

Dins uno proumiero partiò soun presenta li liame entre lou Félibrige e li diferènti religioun. Li Jusiòu dóu Coumtat e Armand Lunèu, li Jusiòu au Museon arlaten e dins lou TDF, li proutestant (que parlon francés) e li catouli (que predicon en prouvençau), particioun que se retrobo entre Félibrige rouge e Félibrige blanc. Uno figuro impourtant rèsto lou “capelan-felibre” representava mai-que-mai pèr l’abat Leoun Spariat.

La lengo prouvençalo à la glèiso èro uno di toco dóu Félibrige pèr touca lou mai de mounde e rèndre à la lengo sa noutourieta e sa noublessò. Es Mounsegne Mazenod (lou sant evèsque de Marsiho) que lou proumié vouguè empura li predicacioun en prouvençau pèr uno meiouro coumprenesoun di crestian. Ero la missioun dis Oublat de Mario Inmaculado.

Lou canounge Giraud, segur que faguè lou mai de literaturo religiouso dins nosto lengo en multiplicant li grand panegeri e li sermoun.

A l’ouro d’aro se poudèn dire la messo dins nosto lengo lou devèn à Vaticant II e à la coumessioun dóu Félibrige que se groupè à revira lou missau pièi lou leiciounàri. Vuei poudèn apoundre tout lou Nouvèu Testamen.

Li felibre voulien que la lengo se veguèsse e multipliqueron lis epigrafo (sus li glèiso, sus li toumbèu e la plus bello sus la crous amount de Ventùri (la *Sainte-Victoire* di franchimand).

Mai lou Félibrige s’embarrè un pau trop dins la mantenènço pèr pas dire dins l’envencioun di tradicioun. Mai que de manteni çò que vivié, de felibre vougueron faire renaisse, remetre à la modo de tradicioun religiouso o pagano que retrouban dins la significacioun dounado en de danso, dins l’esplicacioun de crestianisacioun de rite pagan (çò qu’es pas toujour segur), etc. E la vido memo dóu Félibrige emé la legèndo de sa foundacioun, si rite santestelen e sa coumpousicioun ierarchisado toco/toucavò souvènt au mysticisme.

Mai es pèr Calèndo que la religioun prèn lou pas meme encò di noun cresènt e di noun felibre... Calèndo en Prouvènço se desseparo pas di santoun, di cantico de Nouvè, di pastouralo, di pastrage reïnventa, di messo de miejo-niue e dis óufrendo,

sènso óublida li “trege dessèrt”, aquelo tradicioun que n'es pas uno e fuguè enventado au siècle XX, sènso que Mistral l'aguèsse coundeigudo...  
Un oubrage saberu, coumplèt e serious pèr quàsi tòuti lis article. Un oubrage que toco cadun de nautre e esplico souvènt lou perqué di causo dins l'istòri felibrenco.

## Majouralo Peireto Berengier

Vèn de parèisse is edicioun La Thune à Marsiho un libre qu'a pèr titre Félibrige & Religions. L'iniciativo n'en revèn au *Centre d'Etudes d'Histoire Religieuse Méridionale* em' à soun baile Regis Bertrand, proufessour emerite à l'Universita de z-Ais. Lou libre se voulié moustra la varieta di rapport entre lou felibrige e li religioun – lis entencioun èron pas marrido – e li que relevèron lou mies l'escoumesso soun à noste vejaire Rougié Klotz, Dominique Javel, Pèire Pasquini, Pèire Causse e Pau Nougier qu'avèn dounc tòuti retrouba emé bonur dins la tierro di countributour à l'oubrage: Rougié Klotz parlant belamen de Mistral et les Juifs en Provence au travès de la bono part que lou Maianen faguè i Jusiòu dins soun Tresor dóu Felibrige em' au Museon Arlaten; Dominique Javel reprenèt majamen sa tèsi em'un article sus lou prouvençau en cadiero e la presso religioso en prouvençau. La persounalita e l'obro dóu Canounge Grimaud que nous presènto Pèire Pasquini constiutuïs un bon eisèmple de ço qu'a pouscu èstre, avans la proumiero guerro, lou prouvençau en cadiero. Quant à l'article dóu R.P. Pèire Causse e Pau Nougier, a lou merite de nous faire lou dedu dóu gros e eicelènt travai de reviraduro que se faguè en seguido de Vatican II à l'entour dóu regreta Pèire Causse e qu'a vuei abouti. Diren pas la memo causo dis àutri countribucioun que, même s'an de bon, s'ameriton pas mau d'óusservacioun. Vite vite, à la lèsto, que la plaço nous manco... Evoucant la persounalita de Pèire Devoluy, l'article de Patric Cabanel poudié que nous tira l'iue tout coume, pèr de resoun diferènto, l'article sus l'abat Spariat d'Aubert Giraud. Dins l'un coume dins l'autre dis article, i'avèn retrouba de representacioun un pau facilo de noste mouvamen emai, ço qu'es autant regretous, d'acóurchi mau-vengu em' uno tendènci à la generalisacioun:

— *Blanc est le Félibrige, un blanc de Provence: celui du catholicisme, pour ne pas dire du maurassisme.* (p. 55) *Le Félibrige provençal était trop catholique pour séduire les protestants du Midi.* (p. 76) nous dis Cabanel.

Benurous aquéu que poudra un jour dire coume fuguè lou Felibrige quand sabèn sa diversita, e même en Prouvènço! Sènso parla de quauquis errorr groussiero d'ordre biougrafi à prepaus de Devoluy, que l'autour aurié pouscu se n'en passa...

— *Son échec à la direction du félibrige, en 1909, s'est joué sur des clivages largement politico-religieux* (p. 74).

Esperan de Cabanel uno demoustracioun. Toucant l'abat Spariat, Giraud a, me sèmblo, pres la facileta de n'en faire lou tipe dóu capelan-felibre. *Ab uno disce omnes*, certo; mai acò a de limito. Crese pas qu'un abat de Terris o un Savié de Fourvières o, plus proche de nautre, un Canounge Salvat o un Mounsegno Barthe (que finiguè coume evesque) posquon retraire au tipe vite fa dóu capelan-felibre que

nous prepauson eici. Noutaren pièi la counfusioun entre Felibrige e... Felibre. Dire que Mistral *choisit d'intégrer les cérémonies religieuses dans la vie officielle du Félibrige* (p. 77) me sèmblo pas founda, quand sabèn qu'es en 1910 à la Santo-Estello de Perpignan que fuguè dicho la proumiero messo au cours d'un acamp óuficiau dóu Felibrige, ço que, à l'epoco, l'óupousicioun à Valèri Bernard, alor capoulié, manquè pas de denouncia. Mistral i'èro pèr rèn emai aguèsse forço amista pèr Mgne de Carsalade qu'èro l'ourganisaire de la fèsto. Sabèn qu'à l'ouro d'aro, se messo es dicho pèr lis acamp santestelen, es bèn en deforo dóu prougramo. Pode pièi acertana Aubert Giraud que, pèr avé legi tòuti li verbau counsistouriau, n'i'a pas un que poudrié leissa pensa à quauco entegracioun di ceremòni religiouso dins la vido óuficialo de nosto assouciacioun. Li mémi defaut de counfusioun, de moudelisacioun e de generalisacioun aparèisson soutu la plumo memo de Regis Bertrand. Qu'aquest siegue lou grand especialisto dóu santoun e di fèsto calendalo, n'en doutan pas; d'aqui à leissa crèire à 'n poussible role dóu Felibrige dins la vulgarisacioun di councours de crècho... i'a un pas. Diren à Regis Bertrand que se d'ùni felibre o d'ùnis escolo se i'empleguèron, acò rèsto l'afaire d'uno touto pichoto minourita e di felibre e dis escolo e que tant couvendrié de pas restregne lou felibrige à 'n groupamen loucau, fuguèsse de Marsiho o de Cano... Lou role d'un Marcèu Provence o d'un Vitour Tuby podon-ti èstre generalisa à tòuti li felibre? Rèsto l'article de Roumié Venture que se crèis un de-bon de rapela qu'es historien spécialisé dans les pratiques et les usages identitaires provençaux (lis autre an pas pres aquelo peno). Passaren sus quàuqui detai: l'edicioun óurinalo de Mirèio que l'autour dato de 1858 (p. 174); lou terme de primadié qu'atribuïs à Devoluy entre que lou terme aparèis déjà dins *l'Aiòli* bèn avans l'emplé que lou Capoulié n'en fara plus tard; l'eisistènci d'uno Cigalo dóu Mas (p. 180) (Rapelaren que Mistral pourtavo la Cigalo de Maiano ); lou Felibre di Lauseto que passo pèr èstre l'escais-noum dóu meme Devoluy e qu'èro en realita aquéu de soun baile (p. 184); lis estatut nouvèu prepausa pèr Devoluy que Venture dato de 1901 e que soun de 1905 (p. 186); l'eisistènci d'un cartabèu en 1903 alor que lou proumié cartabèu dóu capouleirat de Devoluy sort qu'en 1905 pèr la publicacioun di nouvèus estatut (p. 186)... Basto. Venture nous a acoustuma à grafigna lou Felibrige desempièi aro bèn quàuquis an, valènt-à-dire desempièi 1998 (e noun 1999 coume lou dis p. 173) qu'es majourau. Nous fai peno e ié leissaren quel amusamen s'acò pòu l'ajuda à soun equilibre. Sentèn lou de-besoun qu'a agu tout de long de soun article de n'arriba à la pountannado atualo en croumpant 'n chut sus mai de 80 an de Felibrige pèr mies aqueira lou Felibrige nostre qu'es tambèn lou Felibrige siué. Passa de Mistral à Devoluy e de Devoluy à Fabre, n'en demandave pesounalamen pas tant coume demandave pas fourçadamen à èstre cita autant loungamen, qu'acò poudra toujour ajuda aquéu que fara un jour moun laus. Ié recouneiren d'estre lou proumié à remarca que teniéu à-n-un respèt dóu rituau felibren – car i'a bèn un rituau felibren e i'a pas déqué n'en rougi. Venture saup la plaço qu'ai sèmpre acourda au respèt dis usage felibren e que i'acordo d'aiours moun sucessour. Déurié pas èstre à ieu de i'aprene, éu que lou counèis bèn dóu dedins e que lou pratico, lou pes dis usage dóu grand oustau ... felibren. Que pièi lou Counsitòri comte plus autant d'escrivan que pèr lou passat, acò's ma maire m'a fa que de lou rapela. Crese pas, dóu rèsto, que siegue bèn

diferènt dins lis àutris assouciacioun. Raport au Pres Mistral, ié faren simplamen arremarca que se la jurado dóu pres (coume sèmblo l'avé fa despièl lou darrié cop) avié recouneigu lis escrivan dialeitau, de felibre majorau coume Francés Gag o N'Andriéu Compan aurien pas desmerita. Pas mai d'aiours qu'uno Marcello Drutel rapport à uno Arleto Roudil que sèmblo avé perdu l'ispiracioun. Aro, ié rapelaren la definicioun dóu counsitòri tau que Mistral la dounè dins soun discours de 1876: — ... *un cors perpetuai d'ome de bon, aguènt pèr sis escri, pèr sis acioun e pèr sis obro douna publicamen la provo de sa valour e de soun inmbrandablo fe.* Basto, Venture poudra apoundre à sa tierro lou noum de Sèrgi Bec, qu'avèn elegi — sènsò éu — à la darriero Santo-Estello de Seloun, provo que lou Felibrige, la plus-part dóu tèms, saup recounèisse lis escrivan que soun bon.

Nòsti legèire se saran avisa de l'interès que i'avié à parla autant loungamen d'aquest libre. Se cregne persounalamen, aleva tres o quatre article de bono tengudo, de n'avé pas tira grand proufié de sa leituro, es aqui pèr nous moustra que, criticable que criticable, emé o sènsò escrivan, en phase terminale o noun, 150 an après sa foundacioun, lou Felibrige es encaro aqui pèr faire parla d'éu e poudèn, ma fisto, que se n'en rejouï... Tóuti podon pas n'en dire autant!

**Pèire Fabre**  
*Rèire-Capoulié dóu Felibrige*

## **Jan-Batisto Begarie - Uno obro de memòri**

Jan-Batisto Begarie neissiguè en 1892 mai, lèu ourfanèu, partajè soun tèms entre Benejac e Goumer, vilage que nous es car pèr la famiho Lamazou-Betbeder. Ai-las, en 1915 dispareissié dins li trencado. Avié pas que 23 an e leissavo déjà uno obro de valour. Avié treva Palay e Camelat que lou presavon proun e dins li letro que Miquéu Camelat mandavo à Pèire Fontan, poudèn vèire tout lou bèn que n'en pensavo.

Begarie, que Marcèu Amont coumparè à Rimbaud, es pas di mai couneigu emai siguèsse demié li mai presa dis especialisto de pouësio d'O. Fin qu'aro, ges d'oubrage que lou meteguèsse à l'ounour dóu mounde maudespié sis article, conte, nouvello e pouèmo souvènt publica dins *La Bouts de la terro*. Fauguè l'asard pèr que Jan-Aubert Trouilhet, nascu dins lou même vilage, aprenguèsse soun eisistènci... Autambèn, vergougnous e maucoura que ges d'ensignaire i'aguèsse jamai parla d'un pouèto de soun vilage, se groupè à l'obro e se diguè de ié rèndre sa plaço dins la memòri couleitivo. Acò nous vauguè, l'an passa, un oubrage de grando classo tant pèr sa presentacioun requisto que pèr la drudesso dóu countengu e l'icounougrafio chanudo. L'Istitut Biarnés e Gascoun e is edicioù Princi Negue, podon èstre fièr d'agué coumprés l'impourtanço d'aquel oubrage e de ié pas impausa de limito ecounoumico.

Lou sous-titre dis bèn ço qu'es aquel oubrage: *La vido, l'obro e lou destin d'un pouèto gascoun coumbatant de la Grando Guerro.* D'efèt, l'autour a recampa tout ço

que poudié sus la courto vido dóu pouèto e touto soun obro que n'en respetè just e just l'ourtougràfi. Uno vertadiero enquisto journalistico e même pouliciero ié fai rescountra tóuti li felen d'aquéli que l'avien couneigu.

Jan-Aubert Trouilhet, espeluco proumié coume Begarie venguè pouèto e si proumiéris obro. Mai Begarie felibre, partiguè pièi sóudat en Algerio. Mandè, à sa famiho, de carto e de fotò e d'Africo, d'un cor estrassa, d'un ome que pòu plus vèire la bèuta en estènt qu'es plus un ome libre... e tout acò bèu, recampa e publica dins aquel oufrage. Tournè en Franço pèr mounta vers lou front e li trencado, ié leissè la vido... mai escriguè fin qu'au darrié moumen letro e pouèmo. Aquéli pouèmo, mau mena pèr lou tèms, li fauguè de cop que i'a, recoustituï, mai soun aqui, enfin edita e mostron un pouèto fin, sensible, counsciènt de la grandoour de soun païs e de sa lengo.

Jan-Aubert Trouilhet, aquéu libre l'a escri coume un devé, un devé de memòri e nautre n'avèn un autre de devé, es de lou legi e de garda en memòri aquéu jouine pouèto. Aquéu devé s'impausè à-n-éu quand legiguè aquelo fraso de Mistral revirado en gascoun: “*Que y a ue cause que lous mourts ens demanden e lous mourts que y-an dret quoan soun caduts dens la batalhe: qu'ey la remembrance. Tout òmi qui bire lou sòu de la soue patrie, qui lute e mourech ta ere, que-s merite per toustem la recounechence dou païs.*” Li *Reclams de Biarn e Gascougn* avien d'aquéu tèms pourta testimòni emé lou Paire Mounaix, Zabié de Puchèu, Andriéu Pic qu'avié analisa l'obro. Mai tout acò èro esparpaia, vuei lou tenèn tout à pousito. Jan-Bastisto torno en lumiero. Jan-Aubert Trouilhet a fa bello obro!

Nous baio aquelo biougrafio emé tête, reproducioun de fotò, manuscrich e inedi, letro e milo àutri doucumen ounte retrouban lou jouvènt e lou sóudat que dis si soufranco, l'inuman di coumbat, lis ordre destimbourla, li niue e li perdo, la mort e la desoulacioun. Carto poustalo en vers d'aquelo orro guerro coume la couneigueron noumbre d'escrivian nostre (Marius Jouveau, Boudon-Lasherme, Pau Eyssavel, Antòni de Bataille, o lou jouine Pouzol que ié perdeguè tambèn la vido, etc.)

Pèr courouna aquéu travai, falié tambèn que tout lou village recouneiguèsse soun pouèto e Jan-Aubert Trouilhet capitè de faire auboura un mounumen (un roucas coumemouratiéu) e d'ourganisa uno bello journado en l'ounour de Begarie quand espeliguè l'oufrage lou 16 d'avoust de 2008. Despièi quauqui jour, mancavo la majouralo Cloutildo Lamazou-Betbeder, la darriero que l'avié couneigu. Lou fiéu èro coupa à jamai, mai Jan-Aubert Trouilhet èro aqui que vihavo e lou renousè pèr long-tèms dins aquelo Proumiero fèsto de la Pouësio e di felibre gascoun autour de Jan-bastisto. Gramaci moussu Trouilhet.

### Majouralo Peireto Berengier

*Jean-Baptiste Bégarie* pèr Jan-Aubert Trouilhet; Edicioun Princi negue; Un libre de 381 pajo; Pres: 32,95 éurò; de coumanda is edicioun Princi Negue – 64360 Monein - tel. 09 72 95 03 92; [www.princi-negue.oxatis.com](http://www.princi-negue.oxatis.com)

## **Escourregudo en Valèio d'Olt**

Aquelo escourregudo la devèn au Majourau Zefir Bosc. Enfant dóu païs, sa famiho es plantado dins aquéu terraire de la Valèio d'Olt despièi de siècle. En bon eiretié de si rèreire es afeciouna de sa terro e n'en counèis l'istòri pichoto e grando pèr lou menut. N'en counèis tóuti li cantoun e recantoun.

Vuei nous meno dins uno escourregudo pintouresco de Sant-Laurènt d'Olt à Livinhac en Rouergue. A basti soun libre à l'entour de foutougrafio vièjo, d'ùni an mai de cènt an, de mapo anciano (de Cassini). A fur e mesuro de soun caminamen nous parlo de l'Istòri dóu païs, nous fai de raconte sus la vido d'à passat tèms ounte se mesclon si souveni persounau; soun passa en revisto: vilo e village, castèu e glèiso, moulin e pont. Nous parlo de l'Olt e di ribiero que ié toumbon, de la navigacioun d'àutri fes, di cop d'aigo. Vai soulet qu'óublido pas li persounalita dóu païs e en particulié lis escrivan d'O qu'an viscu aperaquí.

Un bèu libre que fau legi, ié troubarés tutto l'afecioun d'un ome pèr soun terraire.

## **L'Inguimbertino**

Es lou noum de la biblioutèco muicipalo de Carpentras foundedo pèr Mounsegne Malachie d'Inguimbert 1683-1757). Aquel evesque de Carpentras avié passa mai de vint an en Itàli e à Roumo.

De Roumo, aduguè dins si bagage pas mens de 4 000 libre e manuscri. Pièi en 1745 aguè l'escasènço de croumpa la biblioutèco dóu President dDE Mazaugues, de z-Ais,: 20 000 libre e mauscri emai de quantita d'óujet d'art; demié aquéli libre, uno grossu part venié dóu grand saberu prouvençau dóu siècle segen, Micoulau Fabri de Peiresc, que li De Mazaugues èron de sa parentèlo.

Dom Malachie d'Inguimbert baiè pèr tesamen tutto sa biblioutèco à sa bono vilo de Carpentras.

En seguido de generous carpentrassen coume Segne Barjavel, Moricelly, Eysséric o li fraire Laurens endrudiguèron emé bonur la biblioutèco inguimbertino; es à l'ouro d'aro uno di cinquanto mai richo biblioutèco de Franço.

Vuei lou conservadou de la biblioutèco Inguimbertino, Segne Jan-Francés Delmas, dins un ouvrage de grando qualita que vèn d'escriéure, nous prepauso de descurbi li tresor d'aquelo biblioutèco: manuscri, edicioun forçò anciano e religaduro de lüssi, e pièi tablèu, mapo anciano, pourcelano, estatuo, istrumen de musico ... Sènsou coumta li manuscri e libre vièi en prouvençau!

Descurbès l'Inguimbertino e si tresor em'aquéu libre: grand fourmat, tête bèn alisca e drud d'enfourmacioun, 160 ilustracioun magnifico en coulour ...

L'Inguimbertine maison des muses, pèr J-Francés Delmas - Edicioun Nicolas Chaudun, Paris - 150 pajo au fourmat 23 x 32 cm. - Pres 39 € - Se trobo en librarié, o lou coumanda à la Biblioutèco Inguimbertino - 234 Bd Albin Durand - 84200 Carpentras

## **Lou terrible afaire dóu quingen cors**

A la tutto debuto de la guerro de 14, li sóudard prouvençau, pèr la maje part èron dins de regimen que fourmavon lou 15en cors d'armado. Aquéu 15en cors èro plaça en Loureno, i raro de l'Alemagno qu'ócupavo ço qu'es vuei lou despartamen de la Moselle.

Aqui, tre li proumié jour de la guerra, li generau d'aquéu 15en cors, dins lou païs de Dieuze, manderon li sóudard à l'assaut, quasimen rèn qu'à la baiouneto, contre li ligno alemando bèn renjado, fourtificado, bèn equipado e apielado de grosso artiharié.

En rèn de tèms, li regimen francés fuguèron aclapa, decima, perdeguèron entre 40 e 60 dóu cènt de sis ome e ouficié. Deguèron reveni à rèire.

Ço que fuguè terrible dins aquel afaire, es qu'un senatour parisen, Segne Gervais, souto l'ordre dóu menistre de la guerro Messim, escriguè un article dins lou journau Le Matin qu'èro uno difamacioun pèr lou 15en cors; à la grosso disié que li prouvençau avien pas fa soun devé, avien fugi davans lis alemand.

L'afaire anè luen, lou menistre deguè demessiouuna, de generau fuguèron limouja. Mai, lou mau èro fa, e tout de long de la guerra, jusqu'à la fin, li prouvençau en particulié e li sóudard miejournau en generau, fuguèron souvènt mespresa, trata de capoun e même enjuria.

Pamens d'à cha pau la verita fuguè couneigudo, enjusco que la reabilitacioun óuficialo se fague e de mounumen siegon auboura à la memòri di milié de prouvençau toumba sus aquéu front faci is alemand.

Aquesto istòri es stato escricho pèr un ensignaire de Draguignan, Segne Maurise Mistre.

Avès belèu entendu parla de l'afaire dóu 15en cors, mai n'en sabès pas grand causo, legissès lou libre de Moussu Mistre, aqui couprendrés ce que s'èi vertadieramen passa e veirés qu'un cop de mai, de mounde se soun trufa di prouvençau, lis an difama unencamen pèrqué èron luen de Paris, counsidera coume de francés de segoundo emai tresenco zono!

La Legende noire du 15<sup>e</sup> corps – l'honneur volé des provençaux par le feu et l'insulte, pèr Maurise Mistre - Editour: c'est-à-dire Editions - Un libre de 240 pajo au fourmat 16,5 x 23 cm. enlusi de mapo, fotò, tablèu. Pres 20 €

Se pòu trouba en librarié, se pòu coumanda à l'editour em'un chèque à soun ordre: c'est-à-dire éditions – la Bonnechère – 04870 St Michel l'observatoire

## **Arle, tout de long di carriero**

Un bèu libre qu'a pèr sujet la vilo d'Arle, vous menara dins uno escourregudo magnifico de carriero en planet, de plaço en avengudo, dis Areno au Museon arlaten, di terme i couvènt emai i criptopourtico, un endré gaire couneigu. Vous mostro tóuti li causo remirabilo coume li frountoun dis oustau o la bèuta di porto escrinclado.

Em' acò un tèste requist qu'esplico l'istòri de la vilo e de soun patrimòni. Descurbèn ansin, d'uno pajo l'autro, aquesto vilo dóu passat prestigious: residènci dis emperaire rouman dins un tèms, metroupòli religiouso à la fin de l'empèri rouman, ciéuta independènto à l'age mejan, grand port de negòci sus lou Rose. Aquéu libre vous baio es un guide que vous meno dins la vilo en seguissènt li piado e li coumentàri de soun autour.

L'autour ié dison Miquèu Bonnefoy, despièi 30 an es un felibre de la costo pleno, membre de la Nacioun gardiano, afeciouna de sa vilo, n'en counèis l'istòri e li recantoun, es ome de bouvino, (manco pas de lou dire!); vai soulet qu'a pensa de metre de citacioun, de pouèmo en lengo nostro que van coume la pèiro à l'anèu à-n-aquelo vilo qu'es un pau la grando vilo simboulico de nosto Prouvènço.

Arles – 2000 an de culture et d'histoire pèr Michel Bonnefoy - Edicioun française - 170 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi de 680 fotò - Pres 30 €  
Se lou troubas pas en librarié, poudès toujour lou coumunda à l'autour: 10 imp. Des amandiers – 13280 Arles-Moulès

## Lis Aupiho dins uno enciclopedìo

— *Autant luen que me rappelle, vese davans mis iue, au miejour, eilalin, uno bancado de mountagno ... Es la cadeno dis Aupiho ...*

Sarié de segur, urous, Frederi Mistral de prene en man lou bèu libre que vèn d'espeli. Lou grand istourian Gui Barruol e Nerto Dautier, dóu pichot noum predestina!, especialisto de la floro miejournalo e di jardin, se soun assoucia pèr mena un group de 70 persouno fin d'establi uno enciclopedio dis Aupiho, coume s'èro deja fa pèr lou Ventour e la Mountagno de Luro.

Aquel ouvrage prepauso de counsidera dins sa toutalita lis Aupiho; aquéu bàrri de pèiro cauquiero impressiounanto mau-grat que fague tout just 500 m. d'aussado à soun poun lou mai n'aut.

Lis autour an escri ùni 300 article sus tout ce que toco is Aupiho: mitan naturau, païsage, geoulougio, istòri, site, mounumen, agriculturo, tourisme, ciéuta, enfin tout ce qu'èi poussible d'estudia e de n'en rèndre comte.

S'agis bèn d'uno enciclopedìo que vai deveni uno referènci tant pèr lis estajan dóu païs que pèr li vesitaire, li curious e aquéli que volon descurbi un païs dins soun entié emai dins soun èime.

Les Alpilles – encyclopédie d'une montagne provençale soutu la direicioun de Gui Barruol e Nerte Dautier - Edicioun: Alpes de lumière - 340 pajo dóu fourmat carrat 21 x 21 cm. enlusi d'un mouloun de fotò - Pres 40 € - En librarié emai vers: Alpes de Lumière - 1, place du Palais - BP 58 - 04 301 Forcalquier cedex

**Pèr lou numerò venènt de la revisto, Li Majourau, Sendi e Cabiscòu an de manda: assabé, enfourmacioun, anounciò e rendu-comte avans lou 15 de desèmbre 2009.**